ETIMOLOGII
„CENERI E FAVILLE"

NOTE ETIMOLOGICHE E LESSICALI DI DIALETTOLOGIA ITALIANA

II [1])

a

KARL JABERG

NEL SUO FAUSTO SESSAGESIMO COMPLEANNO

SOMMARIO

1. canav. *avyùṅ* « pungolo » < * a c ŭ l e o, *stùmbul* « id.» < * s t ŭ m ŭ l u s. — 2. canav. *ló* « untume » < a l e p s. — 3. canav. *autìr* « crescere, svilupparsi » < a l t e s c e r e. — 4. piem. ant. **arzél* « piccola arca da grano » < a r c e l l a. — 5. piem. e ligur. ant. **arzil(e)* « cassone » < * a r c ī l e. — 6. piem. ant. *arkòn* « arca da pani » < a r c a. —

[1]) Conservo a questa seconda puntata di cenni sulla storia di alcune voci dialettali italiane il titolo di « *Ceneri e Faville* » della prima (DR. V, 1928, pp. 426—467, nrri 1—24), recensita da C. Battisti, in « L'Italia Dialettale », IV (1928), 264—267; A. Dauzat, in « Revue des Langues Romanes », LXV (1928), 336—337; M. Roques, in « Romania », LVII (1931), 449—450; A. Viglio, in « Bollettino Storico per la Provincia di Novara », XXII (1928), 368—369. Si veda ora la terza edizione del *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* del rimpianto sommo maestro degli studi romanzi, W. Meyer-Lübke, ai nrri: 424a. a m i t a m a g n a; 6369 p e l a g u s; 8888 t r i b u n a; 3487a. f r a u s, -d e; 5386 * m a r t y r a r e; 2415 c u r r e r e; 1488 c a l a t h u s; 3827 g r a b a t u s; 3658 g a l l i c i n i u m; 5481a. * m e l i x, -i c e; 1411 b u r r a; 5196 * m a c c a r e; 7088 r a t i s; 5327a. m a n t i c u l a r e; 5271 m a l t h a; 5999 * n o p t i a e; 8635a. * t e m u l u s, * t e m e l l u s; 6463 p h a r o s; 1928 c i n g u l u m; 7299 * r i c a; 5451 * m e d i a l i s.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

7. piem. ant. *la areyna, la reyna* « l'arena ». — 8. piem. *aryàr* « condire » < * a r r e d a r e (german.) — 9. bellun. *sambyàr* « intingere insieme nello stesso piatto » < * a s s ĭ m ŭ l a r e.— 10. canav. *byǭs, zbǭys* « sfibrato » < b l o z (longob.). — 11. Il c a r b ă s u s e le *carte de Garbo* o *garbitti*. — 12. canav. *sivęl* « crivello » < * c i b e l l u m « cribellum ». — 13. cors. *cocchia* « cucchiaio di legno » < c o c h l e a. — 14. canav. *krübi* « crivello » e *krübya* « gheppio » < c r i b l u m. — 15. canav. *gręla* « gratella » < c r a t i s, *gręys* « graticcio » < c r a t i c i u s. — 16. piem. ant. *kruís* « terreno incolto » < * c r ō d i u s (gall.). — 17. Tracce neolatine della voce latina d i a n a t i c u s. — 18. cavatirr. ant. *lingna dolata* « legni squadrati », canav. *dulár* « squadrar legni da costruzione » < d o l a r e. — 19. Riflessi italiani settentrionali della base * e l u b i a « eluvies ». — 20. Voci dialettali italiane da * e x a q u a r e, i n a q u a r e. — 21. borm. *smarná* « sfinito » < * e x m a r g i n a r e. — 22. canav. *zmövi, zmövya* « smosso, -a » < * e x m ŏ v ĭ t u s, -a. — 23. bologn. ant. *sgasegare* « sconquassare » < * e x q u a s s i c a r e. — 24. Voci dialettali italiane del tipo **sustare* « ustolare, ecc. », derivate da * e x u s t a r e. — 25. sicil. *favaloru* « scroccone », lecc. *falauru, faraulu* « baco roditor dei legumi e specialmente delle fave » < * f a b a r i o l u s. — 26. canav. *fagliogne* « difetti occulti, magagne » < * f a l l i a. — 27. canav. *fatogne* « fatuità, sciocchezze » < f a t u u s. — 28. piem. *fyęska, fiska, fyüska* « spicchio d'aglio » < f ĭ s s ĭ l i s. — 29. cavatirr. ant. *efistula publica* « condotto d'acqua potabile ». — 30. piem. e bresc. *fraza* < f r a c ĭ d u s. — 31. canav. *fráli* « liso » < f r a g ĭ l i s. — 32. cors. *fucaraghiu* « grande fuoco o baldoria » e sinonimi. — 33. ital. *fucignone* « verme che danneggia le pere » < * f ū c ī n i o. — 34. piem. *giva* « zolla » < g l ē b a. — 35. ferrar. ant. *arra de cavalle* < h a r a. — 36. roman. *Eleroso* « ederoso » < h e d e r a. — 37. valses. *innìgh* « malcontento », *innighèe* « dimostrarsi malcontento » < i n ī q u u s. — 38. march. *rae* « canale dirupato e sassoso » < l a b e s. — 39. canav. *lèyvęr* « baleno », *lèyvrár* « balenare » < l ĕ p u s, -ŏ r i s. — 40. cors. *limicu* « appiccicoso », venez. *slimego* « mollìccio » < * l i m ĭ c u s. — 41. canav. *limul* e *limulènt* « molle, appiccicoso come fanghiglia o limo » < * l ī m ŭ l u s, l ī m ŭ l e n t u s. — 42. canav. *lüčár* « ustolare », *lüčǫra* « ustolone » < l ū c t u s. — 43. Tracce di m ŏ v ē r e nella parlata canavesana. — 44. piem. *armisteri* « chiasso » <

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

piem. ant. *misteri* « mistero ». — 45. *mnay* e *mlay* « tralcio fruttifero della vite » < * m i n a t i c u s. — 46. canav. *mazál* « maiale ingrassato » < m a i a l i s. — 47. Voci italiane derivate da N e p t u n u s. — 48. abruzz. *leuma* « cantilena » < n e u m a. — 49. pistoj. *sceno* « curioso, strano » < o b s c ē n u s. — 50. piem. e canav. *obi* « oppio » < o p ŭ l u s. — 51. ital. *panciolle* (*stare a, in*) < **Panciolle*. — 52. pistoj. *fermanenza* « permanenza ». — 53. calabr. *percaccia* « beccaccia » < ital. ant. *percaccia* « procaccia ». — 54. canav. *prüvir* « prudere » < * p r ū d ī r e « prurire ». — 55. canav. *a rę, a ręy*, piem. *a ręs, a ręys* « ordinatamente, cosa per cosa, intieramente » < r e d s (german.). 56. canav. *rin* « filo d'una corrente acquea » < r ī n o s (gall.). — 57. Voci canavesane da r e q u ē t u s esprimenti « al riparo dei venti » e « nell'occhio del sole ». — 58. canav. *ramì* « strinato », *ramìr* « strinare ». — 59. canav. *ravì* e *ęrvì* « rovente », « strinato », *ravìr* e *arvìr* « roventire », « strinare » < r u b ē s c e r e. — 60. piem. *rizela*, canav. *rayzel* « omento » < r e t i s. — 61. piem. *sarüs* « raccapriccio » < s u b l u s t r i s. — 62. triest. e friul., canav., biell. ant. *straya* < s t r a g ŭ l u m. — 63. canav. *stùmbul* « pungolo » < * s t ŭ m ŭ l u s. — 64. piem. *salürì* « saporito » < piem. **savurì* + *sal*. — 65. canav. *sčanda* « quarto di tronco spaccato » < s c a n d ŭ l a. — 66. canav. *simna* « tartaro delle botti » < s e d ī m ĭ n a. — 67. canav. *staza* « asse della greppia » < s t a d i u m. — 68. bergam. *skela* « campanaccia » < s k i l l a (got.). — 69. canav. *sugüvęr* « trangugiare », « sopportare, tollerare » < * s u b g l ū t ĕ r e. — 70. piem. ant. *solza* « solco acquaiolo » < s u l c u s. — 71. roman. *suvá* « andare in fregola » e piem. ant. *sovare (trogiam)* « coprire la scrofa (detto del verro) » < s u b a r e. — 72. piem. *sü, asül* (*l'*) « scure » e *sürò̀t, sirò̀t, asülò̀t* « piccola scure » < s e c ū r i s. — 73. novar. ant. *troga* e vercell. ant. *troa* « legno scavato, ecc. » < t r o g (longob.). — 74. genov. ant. *lo male de le tavelle* « sifilide ». — 75. canav. *trapyorár* « trapelare » < * t r a n s p l o r a r e. — 76. canav. *tračùr* « imbottatoio » < t r a c t o r i u s. — 77. pugl. ant. *tractoria a vino* « sorta di botte da trasporto » < t r a c t o r i u s. — 78. canav. *tračora* « barbatella » < t r a c t o r i u s. — 79. canav. *brüva* e *burüva* « pustoletta » < v e r r ū c a. — 80. com. ant. *versata* « certa misura di terreno » < v e r s a r e. — 81. Continuatori dialettali italiani della voce latina v e r s u r a. — 82. canav. *vyerár* « porre a essiccare, a stagionare foglie e bucce di rape, ecc. » < v ĕ t u s, - ĕ r i s. — 83.

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

Voci dialettali italiane per « vinciglio » e « vinciglia ». — 84. latino mediev. *visare* « avere una visione, sognare ». — 85. agnon. *visela* « piante giovani di quercia » < * v i s c ī l e. — 86. canav. *volvo* « volvolo ». — 87. canav. ant. *varare* « verificare » < w a r ō n (francon.). — 88. canav. ant. *viardone* « indennità » < *w i d a r l ō n (german).

1.—canav. *avyùn* « pungolo » < * a c ŭ l e o, *stùmbul* « id. » < * s t ŭ m ŭ l u s.

Con le voci derivate dalla base latina volgare * s t ŭ m ŭ l u s e raccolte dal REW, al nr. 8261, s. s t i m ŭ l u s, va la voce canav. (di S. Giorgio) *stùmbul* « stimolo, pungolo, canna armata di un pungolo di ferro sulla punta e usata dai bovari per guidare i buoi attaccati all'aratro, nei solchi. È più corta dell'*avyùn* o pungolo (voce da aggiungersi al REW 126 * a c ŭ l e o), usato quando si guidano i buoi attaccati al carro ». Confronta per quest'ultima le voci affini: piem. *avüyùn* e *üyùn* « pungolo, aguglione ».

2. — canav. *ló* « untume » < a l e p s.

Con le voci: franc. ant. *auve*, morv. *ov*, limos. *ouvo*, montbél. *u* « nicht ausgelassenes Fett », « Schweineschmalz in Stücken », derivate da a l e p s, variante di a d e p s « grasso, adipe » (REW 161) va la voce canavesana (di S. Giorgio) *ló* (da *l'ó*) « untume che trasuda dalla pelle sugli orli e sulle ripiegature della camicia e dei vestiti ».

3. — canav. *autìr* « crescere, svilupparsi » < a l t e s c e r e.

Inosservato rimase sinora il verbo canavesano, di Vistrorio, *autìr* « crescere, svilupparsi », frequente nella forma di participio passato in frasi, quali: *la milja, la kauna a l'è nin autìa* « la meliga, la canapa non è (ben) cresciuta », *'l pulèt a l'éra nin pru autì* « il pollastro non era abbastanza cresciuto, sviluppato ». Si usa pure in senso traslato

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

nella frase *nin autì*, che dal significato originario di « non sufficientemente sviluppato » passa a quello figurato di « tardo d'ingegno ». Sotto la forma participiale *autì*, *autìa*, tale verbo mi è pur conosciuto a S. Giorgio Canavese: *pjanta nin autìa* « pianta non sviluppata ».

Deriva dalla tarda base latina a l t e s c e r e « crescere » (Cassiod. in psalm. 91, 5: « tanto plus hanc aestimationem altescere, quanto... »), affine all'altra base a l e s c e r e donde il Salvioni, in AGIItal. XII, 386, derivava il lomb. ant. *aluìr* « prosperare, crescere » e il monferrino *aluise* « farsi lesto e ben nudrito », *aluì* « uomo ed animale ben nudrito ».

4. — piem. ant. **arzél* « piccola arca da grano » < a r c e l l a.

Alle voci raccolte dal REW al nr. 613, s. *a r c e l l a* si aggiunga il piem. ant. **arzél*, trascritto, sulle carte medievali piemontesi, alla latina, in *arcellum* « piccola arca da riporvi grano ». Cfr.: « arcellum unum quod est in castro Casellarum quod tenet staria X grani » (BSSS. LXV 292. 1273, Caselle Torinese). Il maschile, invece del femminile, sará dovuto a influenza del maschile della voce piem. ant. **arcile*, attestata sulle carte medievali piemontesi (di Gozzano).

5. — piem. e ligur. ant. **arzìl(e)* « cassone » < * a r c ī l e.

Alle voci raccolte dal Meyer-Lübke sotto la base latina * a r c ī l e (REW 615) « truogolo », « cassa », quale: bologn. *arzil* « nome usato da' contadini bolognesi per denotare un arnese, che le famiglie più agiate tengono in cucina, ed è una cassa robusta o armadio alto di legno di noce, più o meno ornato di chiodi e d'altri lavori di ottone, e serve per custodirvi pane, cacio, ed altri commestibili, per difendergli dalla rapacità de' topi » (Ferrari), si aggiungano le voci medievali: piem. (Gozzano, Novara) e ligur. (Ortovero, Albenga) **arzìl(e)* « cassone », trascritte rispettivamente nel latino curiale degli anni 1213 e 1286 in *arcilum* e *arcile*. Cfr.: « utensilia coquine et quatuor arconos de pane... omnes vegetes et arcilum unum » (BSSS. LXXVII, III, 49.1213) e « invenerunt in dicta hereditate has res mobiles...

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

arcile iiij...» (Rolandi Ricci, G., *Le vicende medioevali del castello di Ortovero*, in « Rivista Ingauna e Intemelia », a. III, Gennaio-Giugno 1937, p. 128) [1]).

6. — piem. ant. **arkón* « arca da pani » < a r c a.

Alle voci raccolte dal REW, al nr. 611, s. a r c a si aggiunga il piem. ant. **arkón* « arca da riporvi pani ». Cfr.: « utensilia coquine et quatuor arconos de pane... omnes vegetes et arcilum unum » (BSSS. LXXVII, III 49. 1213, Gozzano Novarese).

7. — piem. ant. *la areyna, la reyna* « l'arena, sabbia ».

Tracce di riflessi volgari della voce latina a r e n a sul territorio piemontese, spenti poi sotto il prevalere dei riflessi volgari delle voci latine s a b u l u m, s a b u l o (REW 7486, 7484), si rilevano nelle carte medievali piemontesi pur attraverso la trascrizione della voce volgare nel latino curialesco medievale. Tali: « in la *areina* » (BSSS. XLIV, 102. 1230), « in la *reina* » (BSSS. XLIV, 104.1232), « ad *reinam* (fluvii) Noni » (BSSS. XLIV, 139.1263), indicazioni locali tutte relative ad una zona di alluvioni sabbiose lasciate dal « Padus mortuus » (BSSS. XLIV, 139.1263) sul territorio del vico antico di Calpice, ora Carpice, presso Nichelino (Torino).

8. — piem. *aryár* « condire » < * a r r e d a r e (german.).

Con le voci raccolte dal REW, al nr. 672, s. * a r r e d a r e (< german. r e d s, REW 7148), quale: morv. *arié* « Butter an die Suppe geben », s'accompagnino le voci piemontesi: francoprovenz. (Rubiana e Coassolo Torinese) *aryá* « condire » e « condito » (Perucca, G., *Per la storia dei dialetti prealpini*, in « Boll. stor. bibliogr. subalpino », XXXIV, 1932, p. 34), canav. (S. Giorgio, Cuorgné) *aryár* « condire

[1]) L'Editore dei documenti relativi al castello di Ortovero, a pag. 118, erroneamente interpreta *arcile* per « arcione o arcolaio ? ».

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

le vivande con lo strutto o con il burro ». Notevoli tali voci, perché, come le altre: borm. *redár* « avvantaggiare col lavoro, con la roba » (Longa), valtell. *redá* « rendere assai » (Monti) e Colico (Como) *redá* « buttern », bergam. *redá* « vantaggiare » (Tiraboschi), ampezz. *reda* « rende, frutta, e cosa redditizia » (Majoni), raccolte in parte dal REW al nr. 672, dimostrano infondata l'affermazione del Gamillscheg, *Romania Germanica*, I, p. 364, mancare all'Italia superiore i riflessi di *arredare, confinati, secondo il Gamillscheg, *op. cit.*, II, p. 291, nei parlari romanzi delle Alpi: nell'engadinese, sopraselvano e gardenese.

9. — bellun. *sambyár* « intingere insieme nello stesso piatto » < *assĭmŭlare.

Un caso notevole di riduzione semantica presenta la voce bellunese *sambyár* « intingere insieme nello piatto » (Nazari) e il suo derivato *sambyòt* « intinto » (Nazari) o « intingolo ». La voce *sambyár* si sará volta a questo suo speciale significato da un suo proprio originario significato, di « far una cosa assieme », distinto da quello di « adunare, assembiare », assunto dai riflessi gallici della base *assimulare. Se poi, com'è probabile, tale uso di « intingere insieme nello stesso piatto » si riferisse agli sposi più che ai membri di una famiglia rurale o di una società popolare di gaudenti, tale voce *sambyár* conserverebbe traccia, anche per il territorio bellunese, dell'uso antico, indiano, romano, vivo sul Lago Maggiore come a Susa ed in Sardegna, di far bere e mangiare gli sposi insieme, nello stesso bicchiere e nello stesso piatto (De Gubernatis, *Usi nuziali*, p. 168; Rusconi, *I parlari del Novarese*, p. XXXVII; M. L. Wagner, *La vita rustica della Sardegna rispecchiata nella sua lingua*. Cagliari, 1928, p. 127).

10. — canav. *byōs* « sfibrato » < bloz (longob.).

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Con le voci: emil. *byos*, *zbyos* « nudo », « disadorno », provenz. e franc. ant. *blos* « nudo », raccolte dal REW, al nr. 1161, s. bloz (longob., ant. a. ted.) s'accompagni la voce canavesana, di Vistrorio,

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

zbyǫ̃s usata parlandosi del legno fradicio, sfibrato, privo di ogni consistenza.

11. — Il c a r b ă s u s e le *carte de Garbo* o *garbitti*.

Gli Statuti medievali di Bologna conservano nel loro latino curialesco la voce latina c a r b ă s u s « fine tessuto di cotone o lino », « oggetti fatti di carbaso » (cfr. i versi di Claudiano, 13, get. 252, in cui chiama i libri Sibillini, ch'erano di lino: « custos Romani carbasus aevi ») sotto la forma *garbexe* nella voce *carta de Garbexe*, contaminata probabilmente (se vale anche l'indizio del *g*-) dall'altra equivalente e usata negli stessi Statuti bolognesi *carta de Garbo*, con cui si indicava, in opposizione colla voce *carta pecorina* o *carta pecudum* « cartapecora », la carta di lino proveniente probabilmente, come altre numerose merci di maggiore o minor pregio, dal *Garbo* o dominio arabo del nord ovest dell'Africa e del sultanato d'Algarve in Portogallo. Gli stessi Statuti sembrano fare ancora una distinzione fra questi due tipi di carta: *carta de Garbexe* o *de Garbo* e *carta pecorina* o *pecudum* e un altro tipo di carta detta *carta de banbaxe* o carta bombicina, ossia di bambagia o cotone. Dalla voce *carta de Garbo* deriva certamente mediante il suffisso *-etti* la voce degli stessi Statuti *garbitti*, sinonimo probabilmente della stessa voce *carta de Garbo*. Cfr.: « Notarii qui presunt statutis pro illo officio habeant bonas cartas pecorinas et non de Garbo » (*Stat. bonon. ann.* 1250—67. Tom. III, p. 164), « Et si sum notarius massarii... in bonis cartis scribam et non in Garbittis » (*Stat.* cit., Tom. I, p. 147), « De salma cartarum de Garbexe et pecudum... de salma cartarum de banbaxe » (*Stat. bonon. a.* 1289. Vedi: Frati, L., *Spoglio di voci usate negli Statuti del comune di Bologna degli anni* 1250 *al* 1267 *o non notate in altro significato nel* « *Glossarium mediae et infimae latinitatis* » *di* Carlo Du Cange, ecc., s. v. *carta*).

BCU Cluj / Central University Library Cluj

12. — canav. *sivél* « crivello » < * c i b e l l u m « cribellum ».

Nella frase canavesana, di Vistrorio, *a daña me 'n sivél* « sgocciola come un crivello », pari alle altre due piemontesi *a daña com un sẹrnèy*

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

« sgocciola come un crivello » o *a daña com un cavàñ* « sgocciola come un canestro », sopravvive l'antica voce canavesana *sivél* « crivello » ricorrente forse nel cognome *Sivellus*, forse professionale, di un tal Guala, menzionato in una carta pavese del secolo XII (BSSS. LXXX, nr. 672) e perciò identico come valore all'altro cognome professionale *Sevelarius* « fabbricante di *sivey* o crivelli » di un tal Guillelmus, menzionato in una carta pavese dell'anno 1244 (BSSS. XXXIX, I, 92. nr. 92). Oggi sullo stesso territorio canavesano e propriamente a Vistrorio si ha come voce dell'uso vivo *krübi* (dal latino c r i b l u m) e *krivél* (da c r i b e l l u m) « crivello », e *krivlùr* sono detti a Vistrorio gli stessi montanari di Vistrorio e comuni prossimi (Lugnacco), che emigrano nelle grasse terre della pianura piemontese a prestare nelle cascine la loro opera di « crivellatori » o ripulitori del grano, muniti del loro *krübi* o *krivèl*. Dagli abitanti della piana, delle cascine sui territori di Ciriè, Collegno, San Mauro, Mathi, Salmour, ove i detti *krivlùr* o « crivellatori » di Vistrorio e comuni attigui si recano, per una consuetudine di rapporti tradizionali che li richiamano sempre presso le stesse famiglie o cascine, essi son detti *i krivlìṅ*, quasi « i crivellini ».

La voce *sivél* risalirebbe ad una base latino volgare * c i b e l l u m, variante di c r i b e l l u m.

13. — cors. *cocchia* « cucchiaio di legno ecc. » < c o c h l e a.

Ai riflessi di c o c h l e a (REW 2011) s'aggiunga: cors. *cocchia* « cucchiaio di legno che si usa per raccogliere il latte rappreso che si mette nelle forme per ammannire il *brocciu* » (Falcucci).

14. — canav. *krübi* « crivello » e *krübya* « gheppio » < c r i b l u m.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Con le voci raccolte dal REW al nr. 2324, s. c r i b l u m, s'accompagnino le voci canavesane: (Vistrorio) *krübi* « crivello » e (Locana) *krübya* « gheppio », sinonimo di canav. (Traversella) *krivẹ̀la*, piemont. *krivéla* « gheppio ».

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

15. — canav. *grẹla* « gratella » < c r a t i s, *grẹys* « graticcio » < c r a t i c i u s.

Con le voci: ital. *gratella* e *gradella*, catal. *graella* (REW 2304 c r a t i s) e ital. *graticcio*, bellun. *gardiz*, Aosta *grisẹ*, Varo *greiso* (REW 2302 c r a t i c i u s) vanno, rispettivamente, le voci: canav. *gréla* « gratella per l'essiccamento delle castagne », — voce antiquata, ma viva tuttora nella frase *butár sle grẹle* « porre in una situazione penosa » di S. Giorgio —, canav. (Vistrorio) *grẹys* « graticcio tessuto di ritorte di castagno » e « individuo di membra più che asciutte, disseccate ».

16. — piem. ant. *kruís* « terreno incolto » < * c r ō d i u s (gall.).

Risale alla base gallica * c r ō d i u s (REW 2338) e si aggiunge perciò alle voci, quale l'ital. settentr. *croyo*, riportate dal Meyer-Lübke sotto tale base, l'antica voce piemontese, di Chieri, *kruís*, quale s'incontra pure sulle stesse carte medievali di Chieri, trascritta latinamente in *crudicium*, *cruycium* e usata con un significato affine a quello della voce curiale piemontese *gérbido*, ossia di « terreno incolto, lasciato a pascolo » (Daviso, M. C., *I più antichi catasti di Chieri*, in « Boll. stor. bibliogr. subalpino », 1937, p. 83, n. 1).

17. — Tracce neolatine della voce latina d i a n a t i c u s.

L'etimo d i a n a t i c u s, giá proposto per il rumeno *zănatic* « strambo, con un ramo di pazzia, cervello balzano », balza evidentemente dalla descrizione che del d i a n a t i c u s San Massimo, primo vescovo di Torino, morto nel 466, ci ha lasciato nei suoi *Sermones*: « Cum videris saucium vino rusticum, scire debes, quoniam, sicut dicunt, aut dianaticus, aut haruspex est: insanum enim numen amentem solet habere pontificem; talis enim sacerdos parat se vino ad plagas Deae suae, ut dum ebrius est, poenam suam miser ipse non sentiat. Ut paulisper describamus habitum vatis huiusce, est ei adul-

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

terinis criniculis hirsutum caput, nuda habens pectora, pallio crura semicincta, et more gladiatorum paratus ad pugnam ferrum gestat in manibus nisi quod gladiatore peior est, quia ille adversus alterum dimicare cogitur, iste contra se pugnare compellitur » (L. Muratori, *Anecd. lat.*, tomo IV, 100).

Il REW, ancora nella sua terza edizione, al nr. 2624, s. D i a n a, accoglie la voce rumena *zănatic* come un derivato, di etá neolatina, di D i a n a, ma di una sua formazione in etá romana è prova la voce d i a n a t i c u s su riportata, come di una certa diffusione in età romana della voce d i a n a t i c u s sono traccia le voci seguenti: « medietatem molini maioris qui vocatur *Janaticus*...» (*Chronicon Farfense*, ed. Balzani, I 352), « medietatem moliture de molino *janatico*...» (I, 322 e 347, anno 982), « iuxta molinum *janatecum*...» (I, 319), « molendinum *janaticum*...» (II, 93, anno 1011); « cum olivis filiorum Ursonis *Janatici* » (*Codice Diplomatico Barense*, VII, nr. 12, anno 1143, Montesacro, presso Molfetta).

18. — cavatirr. ant. *lingna dolata* « legni squadrati », canav. *dulàr* « squadrar legni da costruzione » < d o l a r e.

Con le voci raccolte dal REW, al nr. 2718, s. d o l a r e, s'accompagnino le seguenti voci: canav. (Locana) *dulàr* « squadrar legni » e l'antica voce di Cava dei Tirreni *lingna dolata* « legni squadrati », riportata dal De Bartholomaeis, nel suo *Spoglio del Codex Cavensis*, in AGlItal., XV 341: « tertiam pars ipsa lingna da laborem nobis dare dolata debeatis », e da Lui glossata, credo, erroneamente per « a *dola* pars vel portio ».

19. — Riflessi ital. settentr. della base * e l u b i a « eluvies ».

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Con le voci raccolte dall'Olivieri nel suo noto studiolo su *Il nome locale veneto Lupia ed alcuni toponimi affini*, in « Nuovo Archivio Veneto », N. S., vol. XXXVI, s'accompagnino la voce piac. *lübya* « frana », *lübjè* « franare » (REW 4273 e 2855) e le seguenti: piemont.

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

(Cherasco) *zlüğa* che vale sul luogo a indicare i burroni e gli smottamenti delle rive scoscese dell'altopiano su cui sorge Cherasco, verso Stura; parmig. *libja* « frana », genov. *liggia* « idem », piemont. *zlübjé* « franare » (dal Levi nel suo *Dizionario etimologico del dialetto piemontese* fatta derivare dal gotico s l a u p j a n « staccare »); AIS. nr. 426, carta « valanga », p. 175 *žlübia*, p. 184 *ina žliğa d nęyvę*; AIS. nr. 427, carta « frana », ai punti 175, 179, 184, 189, 282, 290, 420, 432 che si trovano sull'uno o l'altro versante delle Alpi marittime o l'uno o l'altro versante dell'Appennino ligure, emiliano: *žlübia*, *ina libia*, *ina žliğa*, *na liğa*, *nübia*, *lübię* e *lübia*, voci tutte che trovano rispondenza a Caviano, sul Lago Maggiore, in *libyá žü* « franare », *libyáda* « smottamento », *teréñ ke libya* « terreno che smotta facilmente », *teréñ libyǫ́ žü* « terreno smottato » (Sganzini, in « Vox Romanica », II, 1937, p. 101). Tali voci, invece che ad una base a l l u v i e s (Olivieri, *op. loc. cit.*) o a * i l l u v i a per i l l u v i e s (REW 4273) risaliranno alla base latino volgare * e l u b i a per e l u b i e s, e l u v i e s (Georges) con quel suo particolare significato di « alluvione torrenziale », « aqua torrens et decurrendo terram, saxa, stirpes secum rapiens » (Forcellini) e, talora, di « vallone incassato » che ha, ad es., nella frase di Curtius, 8, 11: « ab altera parte voragines eluviesque praeruptae sunt ».

20. — Voci dialettali italiane de * e x a q u a r e, i n a q u a r e.

Colle voci riportate dal Meyer-Lübke sotto la base latina * e x a q u a r e (REW 2939) s'accompagnino le seguenti: piem. *seyvé* « inaffiare, irrigare » (Levi) e *savasé* « sciaguattare, guazzare » (Levi); basso latino piem. *severia* « solco di scolo » (Nigra) da raffrontare colle voci *essaveria* o *severia* « sulcus aquarius » raccolte su carte francesi medievali dal Ducange; piem. (Nomaglio) *seyvaról* « solco irrigatorio »; basso latino ligur. *xaiguator* (Rossi) e basso latino bologn. *xaig-*, *saiguatorium* « acquaio » (Frati).

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Le voci: piem. (Castellinaldo) *sangarùn* « fosso irregolare e profondo scavato nei campi dall'acqua di piena » (Toppino), piem. (Murazzo di Cuneo) *sangalòt* « fossatello » risalgono, invece, a * e x a q u a r e + i n a q u a r e (REW 4336).

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

21. — borm. *smarná* « sfinito » < * e x m a r g ĭ n a r e.

La voce *smarná*, usata nella frase *smarná de li fadiga* « logorato dalle soverchie fatiche », del dialetto di Bormio (Longa), in quanto essa trovi il suo corrispondente semantico nella frase italiana *sfinito dalle fatiche* e una identitá di sviluppo fonetico nelle voci: francese ant. *marne*, mod. *marner* (REW 5355), romanesco (di Amoseno) *marna marna* « rasente, rasente » (Vignoli), sará un derivato, sotto forma di participio passato, della voce * e x m a r g ĭ n a r e, che indicasse « uscire dai margini, dai limiti della possibilitá ».

22. — canav. *zmövi, zmövya* « smosso, -a » < * e x m ŏ v ĭ t u s, -a.

Con il sardo (logudor.) *mòvidu*, (campidan.) *mòviu* « mosso » (Spano), a derivarsi dalla forma participiale * m ŏ v ĭ t u s « motus » (cfr. le basi * m ŏ v ĭ t a r e « muovere », REW 5705, * m ŏ v ĭ t a « movimento », REW 5704), s'accompagna la voce canavesana (Vistrorio) *zmövi, zmövya* « smosso, -a », riferita particolarmente a terreno leggero, facilmente smovibile, disgregabile. Deriverá da * e x m ŏ v ĭ t u s, -a (< e x m o v e r e, REW 3024 a).

23. — bologn. ant. *sgasegare* « sconquassare » < * e x q u a s s ĭ c a r e.

Affine alle voci raccolte dal REW al nr. 6941, s. * q u a s s ĭ c a r e, si è la voce bolognese ant. *sgasegare* degli Statuti Bolognesi, II, 490: « quia pila pontis de Florano, que est supra stratam publicam in curia hominum Casalicli est ita cavata... quod aqua iam incipit *sgasegare* et distruere dictam pilam », rettamente interpretata per « scassinare » da L. Frati nel suo *Spoglio* cit., s. v. Risale a una base * e x q u a s s i c a r e.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

24. — Voci dialettali italiane del tipo **sustare* « ustolare, ecc. » derivate da * e x ū s t a r e.

Sinonimi delle voci piemontesi *süsné* « guardare con certa aviditá quasi supplichevole e manifestata principalmente dall'espressione del

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

volto (secondo che fanno specialmente i ragazzi e i cani) persona che mangi cose ghiotte od anche che mangi semplicemente » e, per estensione, « bazzicare o aggirarsi intorno a luoghi o persone con fine di cavarne qualcosa da mangiare » e *süsnón*, che sta a *süsné* come, verbigrazia, *mangione* a *mangiare*, sono le voci canavesane *süstár* e *süstá*, *süstoná* e *süstùn*, corrispondenti rispettivamente alle voci: pistoj. *lembrugiare* « andare attorno per un luogo dove si prepara desinare o cena per vedere di assaggiare qualcosa di ghiotto », lucch. e pistoj. *lembrugio* « colui che è avido di cibi e vivande delicate, ghiotto, goloso » (Flechia, G., in AGlItal. XV, 393—4, XVIII, 319).

Le due voci verbali: piemont. *süsné* e piveron. *süstá*, unite dalla loro comune espressione di uno stesso significato, « nach etwas gelüsten », dal Meyer-Lübke sono state derivate da una stessa base, da o s c i t a r e contaminata da s u s c i t a r e (REW 6111).

A torto, peró, perché a staccarle etimologicamente basta la grafia della voce *süsné* che va corretta in *süžné*, a seconda della sua reale pronunzia piemontese (Levi, A., *Dizionario etimologico del dialetto piemontese*. Torino, Paravia, 1927, p. 268) che accosta cosí la voce *süžné* all'altra piemontese *süž* « cane segugio » < s ĕ g ū s i u s (REW 7789) da cui dipende anche per il proprio suo significato, che è, nel contado piemontese (Murazzo, Cuneo), « fiutare (dei cani) » e, con significato traslato, « curiosare ». Perció A. Levi, in « Atti della R. Accademia delle Scienze di Torino », XLIX, 537; *Dizion. etimolog.*, *loc. cit.* (vedi Bertoni, G., in « Archiv. Roman. » II, 361, III, 144) derivava *süžné* da una base * s ĕ g ū s ī n a r e, formata su s ĕ g ū s i u s.

A sua volta, la voce canav. *süstár* e *süstá*, come il piemont. *süsté*, dato come varietá provinciale dal Flechia, in AGlItal. XV, 394, risalirá ad una base latina * e x ū s t a r e (< e x ū s t u s « ustulatus » CGlL. IV, 514, 59), affine per significato e origine alla base latina ū s t ŭ l a r e dell'ital. *ustolare* « guardare avidamente il cibo e quasi chiederlo con gli occhi, o con atti che ne dimostrino la brama. Dicesi piú propriamente dei cani; ma poi anco di persone » (Tommaseo), « il mugolare del cane che vede mangiare, e vorrebbe far altrettanto » riferito per estensione anche a persone, come nelle frasi: « Poveri che stanno ustolando alla porta », « Cicisbeo che ustola » (Petrocchi). Il rapporto tra *süstá(r)* e *ustolare* si rileva pure al raffronto delle voci:

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

cors. *uschju* (deverbale della voce corsa *uschjá* « bruciare » < u s t u l a r e) « abbruciato », « usta, sito, lasciato dalle fiere, che dando nel naso dei cani li fa ansiosi di scovarle » (Falcucci) e ital. *ustoso* « che sta aspettando il cibo con aviditá » (Tommaseo), « bramoso di mangiare » (Petrocchi), derivato di *usta*, voce pure italiana che vale « quell' odore o quegli effluvii lasciati dalle fiere dove passano, e che i cani vanno fiutando per iscoprirle » (Tommaseo), « passata degli animali da caccia » (Petrocchi) ed é, forse, il deverbale superstite di una voce perduta **ustare* (< u s t a r e) che fosse affine di significato alla voce canavesana *süstá(r)* « fiutare, assitare (dei cani) » piuttostoché il continuatore diretto della voce latina u s t a (< u r e r e). Uno stretto rapporto lega pure la voce canavesana *süstá(r)* con *ustolare* attraverso la voce pur canavesana *usče* (deverbale di **uščár* « ostolare » < u s c ' l a r e < u s t u l a r e, cfr.: cors. *uschjá* e *usciá*, prov. *usclàr*, ecc.; REW 9097), viva nella frase *star sy usče*, in uso a Vistrorio Canavese, ove vale « essere sempre tra i piedi, essere sempre dintorno noiosamente, come i cani che ustolano ».

Un deverbale antico della voce canav. *süstá(r)* e della corrispondente piemont. *süsté* si è la voce piemont. *süst* « cura, pensiero, sollecitudine, premura, studio, attenzione, diligenza, solerzia. Affetto dell'animo inteso a checchessia », « senno, giudizio » (Di Sant' Albino), usata in frasi corrispondenti alle italiane: « avere, non aver cura, premura, sollecitudine », « avere, non aver senno, giudizio, discernimento; con, senza giudizio » e pari, perció, nel suo primo significato, di « sollecitudine », alla voce valsesiana (Piemonte orientale) *süst* « pensiero tra l'affannoso e il premuroso, apprensione d'animo sospetto, ansietá » (Tonelli). Quanto al suo secondo significato, di « senno, giudizio, discernimento », di area più ristretta del primo e circoscritta alla zona a contatto colla voce canav. *süstá(r)*, da una prima fase semantica col valore di « ansia affannosa del cane da caccia che ha fiutata e insegue la preda » e « fiuto, come atto del fiutare » poi « fiuto, come senso dell'odorato » si sarebbe svolto per estensione un significato posteriore figurato di « fiuto, giudizio », simile a quello figurato assunto dalle voci italiane *fiuto*, *gusto*, *tatto*, *vista* e dalla voce francese *flair*.

Oltre alle voci su dichiarate *süstá(r)*, *süsté* e *süst*, (che hanno un loro proprio sviluppo semantico che le accompagna alle voci *ustolare*,

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

usta, *ustoso* e *uschju* con un loro proprio carattere originario di voci relative alla caccia), alla stessa base latina *exustare, meglio che al binomio ōscĭtare + sūscĭtare (REW 6111), risaliranno le seguenti voci dialettali italiane: venez. *sustár* « dolersi, sospirare, nicchiare, rammaricarsi », *sustár qualcun* « noiare, fastidiare alcuno, dare afa o seccaggine ad uno », *susto* « sospiro, profondo sospiro », *aver un gran susto* « aver afa o affanno, che per soverchio caldo renda difficile la respirazione », *sustoso* « rammaricoso, borbottatore, gridatore, querulo, rampognoso, stucchevole, noioso, increscevole, sazievole, affannoso, affannone » (Boerio); vicent. *sustare* « dolersi », *far sustare* « seccare, dar noia », *susto* « affanno », *sustoso* « querulo » (Pajello); veron. *sustá* « irritato », *insustár* « irritare, stizzire », *sustoso* « stizzoso » (Patuzzi-Bolognini); friul. *sustá* « trarre dei singulti affannosi ed interrotti, o per malore o per urto nervoso », *sust*, *sustàrt*, *sustòn* « singulto, urto nervoso interno », *sustôs* e *sùstul* « irritabile, pronto ad urtarsi per ogni nonnulla » (Il Nuovo Pirona); ampezz. *sustá* « sospirare » (Majoni); napolet. *sustare* « stringere, pressare, insistere con altrui noia e fastidio, importunare », *sostuso* « insistente » (D'Ambra); sicil. *sustari* « recare altrui noia, importunare, stuccare, infastidire », *sustu* « fastidio, molestia, noia, scomodo, increscimento », *sustusu* « molesto, noioso, seccatore, importuno » (Mortillaro).

Esse continuano, indipendentemente dalla serie delle voci su citate a carattere venatorio, i significati fondamentali del verbo latino urere, exurere e perció del suo derivato *exūstare a carattere intensivo, frequentativo.

25. — sicil. *favaloru* « scroccone », lecc. *falauru*, *faraúlu* « baco roditor dei legumi e specialmente delle fave » < *fabariolus.

A una base *fabariolus « roditore di fave » (cfr. la voce fabarii « mangiatori di fave » di Isidoro di Siviglia, *Eccl. off.* 2, 12, 3), da aggiungersi al REW, risalgono le voci: sicil. (gergale) *favaloru* « chi scrocca sottomano, scroccone » (Mortillaro), lecc. *falauru* e *faraúlu* « baco roditor dei legumi e specialmente delle fave » (Morosi, in AGIItal. IV, 131).

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

26. — canav. *fagliogne* « difetti occulti, magagne » < * f a l l i a.

Derivata da **f a l l i a* « faglia » (REW. 3168) col suffisso *-ogna* di numerose voci piemontesi e lombarde, quali, ad es., della voce lomb. ant. *catiuogna* « cattiveria » (AGlItal. XII, 394) e della voce canav. *fatogne* « fatuità, sciocchezze » derivata da *f a t u u s* (REW. 3223), si è la voce canav. *fagliogne*, di Vistrorio, che vale « difetti occulti, magagne ».

27. — canav. *fatogne* « fatuitá, sciocchezze » < f a t u u s.

Vedi più sopra al nr. 26, s. *fagliogne*.

28. — piem. *fyẹsca, fisca, fyüsca d'ay* « spicchio d'aglio » < f ĭ s s ĭ l i s.

A f ĭ s s ĭ l i s (REW 3327), attraverso le fasi latino volgari *f i s s l a, *f i s t l a, *f i s c l a, *f l i s c a, in un con la voce valleventinese *freška* « crepaccio nei ghiacciai », dichiarata dal Merlo da f i s s i l i s (REW 3327), risalirá la voce piemontese *fyẹsca* « spicchio d'aglio » colle sue varianti *fisca, fyüsca* da raffrontare colle voci: canav. *bista* o *byẹsta* « mucchio di fieno disposto e pressato sul fienile », piemont, *bẹsča* o *bista, bisča, büsča* « ciocca di capelli », canav. *brẹsča* « idem » da aggiungersi alle voci raccolte dal REW al nr. 1172, s. * b l i s t a. Il Levi, nel suo *Dizionario etimologico piemontese*, spiega invece *fisca* dal latino f i s s a « spaccata » con un *c* ascitizio *fyẹsca* per intrusione del suffisso *-esch*.

29. — cavatirr. ant. *efistula publica* « condotto d'acqua potabile »

Il De Bartholomaeis riporta nel suo *Spoglio del Codex Cavensis*, in AGlItal. XV, 341, da un testo del dell'anno 853: « de alio capite fine plateam sub ipsa efistulam publicam » la voce antica di Cava dei Tirreni *efistula publica* senza, però, alcuna dichiarazione in proposito. Tal voce continua il vocabolo latino f i s t u l a (p l u m b a r i a) « condotto d'acqua potabile ».

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

30. — piem. e bresc. *fraza* < f r a c ĭ d u s.

Da aggiungere ai derivati dalla base latina f r a c ĭ d u s (REW 3465) sono le voci: piem. (Murazzo di Cuneo) *ęva fraza* « goccioloni che precedono il grosso del temporale », propriamente « acqua fradicia », *pyöva fraza* « goccioloni radi e grossi che precedono il grosso della pioggia », (Ronchi di Cuneo) *ęva fraza* « neve e pioggia miste »; bresc. *fraza* « neve congelata » (Melchiori) che mancano pure a Steffen, Max, *Die Ausdrücke für « Regen » und « Schnee » im Französischen, Rätoromanischen und Italienischen*, Zurigo, 1935.

31. — canav. *fráli* « liso » < f r a g ĭ l i s.

Col. franc. ant. *fraile*, da f r a g ĭ l i s (REW. 3471), va il canav. (Vistrorio) *fráli* col suo derivato femm. *frália*, detto di tela e tessut consunti dall'uso, lisi e perció facili a sdrucire, quasi « fragili ».

32. — cors. *fucaraghiu* « grande fuoco o baldoria » e sinonimi.

Con la voce logudor. *falordia* « banchetto, festino, baldoria », derivata dal latino curiale medievale *falodia* « fuochi di tripudio » (DR. V, 457 sgg.; REW. 6463, p h a r o s) si raffrontino le voci: trent. (Ampezzo) *Falloria* (Tonde de), nome di un dosso sulla cui vetta forse era uso di accendere i fuochi di tripudio (Lorenzi, E., *Dizionario toponomastico trentino*, p. 234) < *falodia* + *-oria* di *baldoria*, *galloria*; pugl. (Santuario di S. Michele sul Gargano) *fanoie* « colossali faló accesi in onore del Santo la sera che precede la festa dell'arcangelo S. Michele » (« Lares », V (1937), p. 225) < p h a n o s (REW. 6463); calabr. *fucaracchia* « vampata » (Rohlfs), cors. *fucaraghiu* « grande fuoco, specie di falô, d'ordinario nella vigilia di S. Giovanni » (Falcucci, p. 181), « grandi fuochi o baldorie » (Falcucci, p. 19) (< f o c a r i s REW. 3398) e bologn. *fjammà* o *fjammarata* « lieta o fiamma chiara senza fumo che si fa con fascine o altro, che dura poco » (Ferrari), « baldoria » (Nigra, AGIItal. XV, 284), ferrar. *fjamarada* « baldoria » (Nigra, *op. loc. cit.*) (< f l a m m a, REW. 3350).

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

33. — ital. *fucignone* « verme che danneggia le pere » < * f ū c ī n i o.

Da una forma * f u c i l i o ovvero da * f u c i n i o, derivata da f u c u s « fuco, pecchione » dipenderá la voce italiana *fucignone* « verme bianco e grosso che danneggia le pere ». Si veda, in proposito, la definizione del f u c u s, data da S. Isidoro di Siviglia nei suoi *Etymologiarum libri*, I, XII, 8, 2—3: « fuci (orti) de mulis... Dictus autem fugus quod alienos labores edat, quasi fagus; depascitur enim quod non laboravit ».

34. — piem. *giva* « zolla » < g l ē b a.

Notevole traccia della base latina g l ē b a « zolla di terra » (REW 3782) sul territorio piemontese si è la voce *giva* « zolla di terra » di Pamparato, superstite, in un colla voce piemontese *tepa* « zolla erbosa » d'origine latina (?) (REW 8731 * t i p p a), all'invasione: 1) della base germanica m o t t a (REW 5702), donde la voce piemontese *muta* « zolla di terra », 2) della base franconica w a s o (REW 9513), donde la voce piemontese *vaźún* « zolla di terra » (cfr.: « per cultellum, festucam et *uasonen terre* atque ramum arboris » BSSS. XLIII, I, 1 . 961, Monferrato; « per cultellum, fistucum notatum, uuantonem et *uuasonem terre* seu ramum arboris tibi exinde facio coram teste legitimam tradicionem et corporalem uestituram » BSSS. XXIX, 4 . 965, Tortonese); 3) della voce allemannica w a s e (Tappolet, *Die alemann. Lehnwörter*; REW 9513), donde la voce piemontese (monferrina) *ụaža* (REW 9513).

35. — ferrar. ant. *arra de cavalle* < h a r a.

All'unica voce, al milan. *ara* « travaglio, ordigno in cui mettonsi le bestie fastidiose e intrattabili per medicarle o ferrarle », raccolta dal REW, al nr. 4039, s. h a r a, s'aggiunga la voce antica ferrarese *arra de cavalle*, riportata da carte ferraresi dell'anno 1597, pubblicate da P. Sella, *Inventario Testamentario dei Beni di Alfonso II d'Este*. Ferrara, 1931, ai nrri 3564, 3666: « Note de bestiami che si sono trovati sopra le possessioni di Giazzano et Sariano...: E

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

prima un'*arra de cavalle* dette le ubine bastarde, ch'in tutto erano capi n. 77...», « Castaldaria et molini di Beriguardo...: Un palazzo grande con le sue basse corti, alloggiamenti, stalle, fenili et altri edificii che servono a quelle...cortile, horto, *arra* et stalla ». Il Sella, all'Indice, p. 240, dichiara *arra de cavalle* con « mandra », in contrasto, mi pare, col testo del nr. 3666 che, inventariando locali edificati, distribuisce l'*arra* fra gli edifizi minori che servono alle « basse corti » del « palazzo grande ». Se ne può dedurre un significato di « assito per ricovero di animali, sorta di stalla ».

36. — roman. *Eleroso* « ederoso » < h ĕ d ĕ r a.

Coi nomi locali: tosc. *S. Giorgio di Alleroso*, ven. *vico Elerosa*, *silva Illerosa*, dichiàrati da A. Prati, in « L'Italia Dialettale », VII (1931) 210, dalla voce *ellera* « edera », s'accompagni il nome locale romanesco *Eleroso*, menzionato dal *Chronicon Farfense*, ed. Balzani, I, 193.

37. — valses. *innígh* « malcontento », *innighée* « dimostrarsi malcontento » < i n ī q u u s.

Alle voci: venez. ant., lomb. ant., genov. ant. *enigo*, provenz. ant. *enic*, maiorc. *nic* « suscettibile »; sicil. *nichiari* « far prendere stizza, stizzire » e « adirarsi, incollerirsi, prender onta e sdegno » (Mortillaro), raccolte dal REW al nr. 4439, s. i n ī q u u s, s'aggiungano le voci valsesiane *innígh* « malcontento » e *innighée* « dimostrarsi malcontento » (Tonetti).

38. — marchig. *ràe* « canale dirupato e sassoso » < l a b e s.

Con il lucc. *rave* « frana », derivato da l a b e s (Pieri, in AGlItal. XII, 132; Salvioni, in AGlItal. XVI, 464; REW. 4806) va il marchig. (Ventura) *ràe* (sing. *la rae*, plur. *le rae*) « canale dirupato e sassoso, di solito nelle pieghe della montagna, lungo il quale vengono trascinate le fascine in cataste caratteristiche, chiamate treggie ». Ne dipende il nome locale *La Ràe*, localitá del paesello Venatura

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

appollaiato sul versante orientale dello Strega, a cinque chilometri da Fonte Avellana, presso Sassoferrato (G. Vitaletti, in « Archivum Romanicum », III, 1919, p. 444 e nota 4). La *r-* (per *l-*) del lucc. *rave* e march. *rae* risentirà della voce perug. (Città di Castello) e tosc. *rava* (Pieri, TSL. 151, TVA. 313; Salvioni, in AGIItal. XVI, 464) < * r a v a « frana, smotta e sim. » (Merlo, in ID. XI, 86).

39. — canav. *lèyvẹr* « baleno », *leyvrár* « balenare » < l ĕ p u s, - ŏ r i s.

Notevole l'areola canavesana delle voci: (Cuorgnè) *ẹl lèyvẹr*, che vale etimologicamente « il lepre », ma che nell'uso vale unicamente a designare « il baleno », *lèyvra* « balena », *leyvrár* « balenare »; (Vico) *l alẹ́yvro* « il baleno » e « il fulmine », *a lẹ́yvra* « balena », *lẹ́yvrár* « balenare » (AIS. II K. 391, 392 e 393, P. 133); (Corio) *azlẹ́yvru* « baleno », *ä zlẹ́yvra* « balena », *a zleyvrár* « balenare » (AIS II K. 391 e 392, P. 144). Risalgono, pare, alla base etimologica latina l ĕ p u s, - ŏ r i s « lepre » da raffrontare cosi con le basi b a l l e n a « balena » (REW 910) e d e l p h i n u s « delfino » (REW 2544) da cui rispettivamente dipendono le voci, quali l'ital. *baleno* e *balenare*; canav.: (Locana) *zblèn* « baleno », *zbléyna* « balena » e *zbleynàr* « balenare », (Ronco C.) *la balẹna* « il baleno », *balẹnár* « balenare », *u balé*^{y}*nat* « balena », (Noasca) *ün ažblẹ́yn* « un baleno », *ažblinẹ̃*^{ar} « balenare », *az blẹ́ynat* « balena » (AIS II K. 391 e 392 P 132 e 131); torin. (Ala di Stura) *balẹnà* « balenare », *ẹ balenat* « balena » (AIS II K. 391, P. 143); bresc. *dalfì* « baleno » e *dalfinár* « balenare » e simili voci dialettali per « baleno » e « balenare », italiane e della Francia meridionale, per cui ora si veda A. Prati, *Bestie e fantasmi in forme di meteore*, in « Il Folklore italiano », VIII, 1933, p. 106 sg. e 111 sg.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

40. — cors. *limicu* « appiccicoso », venez. *slimego* « molliccio » < * l ī m ĭ c u s.

Ad una base * l ī m ĭ c u s, d'egual valore della base * l ī m ŭ l u s (vedi nr. 41), risaliranno le voci: cors. *limicu* « grasso, appiccicoso e

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

che fa anche schifo », donde un sostantivo *limicu* col significato di « limo del fiume », « morbidezza prodotta dai liquidi » e *limagu* « materia glutinosa, vischiosa », « ciò che ricopre i capretti di nascita » (Falcucci, p. 216); venez. *slimego* « molliccio » (Boerio).

41. — canav. *limul* e *limulènt* « molle, appiccicaticcio come fanghiglia o limo » < *l ī m ŭ l u s, *l ī m ŭ l e n t u s.

Le voci canav. (Vistrorio) *limul* e *limula, limulènt, -a* « molle, appiccicaticcio, -a come fanghiglia o limo » risaliranno alle basi latine *l ī m ŭ l u s, -a, *l ī m ŭ l e n t u s, -a derivate da l ī m u s «limo».

42. — canav. *lüčàr* « ustolare », *lüčọra* « ustolone » < l ū c t u s.

Alle voci: milan. *lüčà* « piagnucolare » (Cherubini), bresc. *lučà* « lamentarsi, querelarsi piangendo » (Melchiori), raccolte dal REW al nr. 5149, s. l ū c t u s, s'accompagnino le voci canavesane (S. Giorgio) *lüčàr* « ustolare », *lüčọra* « ustolone ».

43. — Tracce di m ŏ v ē r e nella parlata canavesana.

Il verbo m ŏ v e r e é stato sostituito su gran parte del territorio gallo romano dai riflessi di b u l l i c a r e (REW 1388) donde il piemont. *buǧé* e il canav. *buǧár* con il franc. *bouger*. Durano, tuttavia, nella parlata canavesana tracce della voce m ŏ v e r e con una sua particolare accezione semantica. Tali: (Vistrorio) *la kampaña a möv* « la campagna muove », cioè « le piante germogliano »; *la vaka a möv* « la vacca muove », cioè « sta per partorire ». Si vedano in più i riflessi canavesani di *e x m o v ĭ t u s, qui sopra riferiti, al nr. 22.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

44. — piem. *armisteri* « chiasso » < piem. ant. *misteri* « mistero ».

Parallela alla storia delle voci: piemont. *landa* « seccaggine, noia » (Di Sant'Albino), castellinald. *landra* « querimonia » (Toppino), piveron. *landa* « lungaggine », monferr. *ligenda* « discorso lungo e noioso,

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

la leggenda medievale che non terminava mai », *lande* « cose lunghe e noiose a raccontare » (Ferraro), piemont. *legenda* « leggenda, tiritera » (Di Sant'Albino), derivate da l e g e n d a « leggenda » (REW 4969), sará la storia della degradazione semantica della voce antica piemontese *misteri* « mistero, rappresentazione sacra popolare » (cfr.: monferr. *misteri* « il complesso dei segni sacri, croce, stendardi ecc. che si portano in una processione » (Ferraro) che in un primo tempo avrá significato « il complesso dei segni sacri, ossia l'apparato scenico di un mistero o rappresentazione sacra ») in *armisteri* « chiasso, strepito » (Di Sant'Albino). Tal voce, sorta dalla coalescenza dell'articolo *er* « il » col sostantivo *misteri*, dimostra, attraverso tale suo indizio: di un irrigidimento sintattico dell'articolo col sostantivo, la sua provenienza da una parlata piemontese rotacizzante (monferrina?).

45. — piem. *mnay* e *mlay* « tralcio fruttifero della vite » < * m i n a t i c u s.

Ad una base * m i n a t i c u da m i n a r e « menare » (REW. 5585) risalirá la voce piem. *mnay* e, per dissimilazione dei due suoni nasali *m - n* in *m - l*, *mlay* « tralcio fruttifero della vite » in uso nella parlata di Murazzo, presso Fossano (Cuneo). Tal voce, come l'altra canav. (S. Giorgio) *tračora* « barbatella » (vedi più oltre), riproduce l'idea del lat. t r a d u x « tralcio » connesso con t r a d u c e r e « tradurre, menare al di là, attraverso, innanzi ».

46. — canav. *mazàl* « maiale ingrassato » < m a i a l i s.

Oltre che *kriṅ* e *pǫrs* « maiale », il canav. ha pure la voce lat. m a i a l i s (REW 5245) sotto la forma *mazál* (Vistrorio) col significato di « maiale nell'ultimo stadio dell' ingrassamento quando é ormai impotente a muoversi pel troppo suo peso ». Disusata ormai nella parlata viva, sopravvive nella frase proverbiale *a Natál al pas dęl mazál, a l'Epifania al pas dla furmiya* « a Natale al passo del maiale ingrassato, all'Epifania al passo della formica » detta delle giornate che si allungano gradatamente da Natale all'Epifania.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

47. — Voci italiane derivate da N e p t u n u s.

Alla voce antica piemontese *noytunera* « strega che comanda agli spiriti » oppure « stregata, spiritata » (cfr.: « que vinea iacet in territorio Caumuncii in loco ubi dicitur Raforn. Coheret ei ab una parte Via Sancti Martini, ex alia vinea Iohannis Sabbati, de tercia *Neptunaria* » BSSS. XLIV, 214.1205, Chiomonte, presso Susa; « in territorio Chaumoncy dicta pecia vinee in loco scilicet ubi dicitur ad *Noytuneram* » BSSS. XLIV, 294.1251, Chiomonte, presso Susa), da me riportata in AGIItal. XIX, 303 e ivi dichiarata da N e p t u n u s, s'aggiunga il nome di luogo lucchese: « ecclesia Dei adque Beati Sancti Georgi Dei martheris sita in loco *Noctuno*. . . » (Schiaparelli, Codice diplom. longobard., nr. 67, anno 738, Lucca), già riportato dal Pieri nella sua *Toponomastica della Valle dell'Arno*, a pag. 96, e ivi dichiarata da N e p t u n u s. La contaminazione della voce N e p t u n u s colla voce latina n o c t e e col suo riflesso dialettale piemontese antico *noyte* « notte » sul territorio italiano, attestata dalla grafia *Noctuno* dell'anno 738 e dall'altra *Noytunera* dell'anno 1251, rafforza il sospetto che anche la voce francese antica *nuiton*, *luiton* « spettro notturno », « spirito folletto » (REW 58—94), invece che da un incontro della forma anteriore francese antica *neuton neton* con *nuire* e *luiter* (vedi per lo riassunto e per la bibliografia dei dati relativi B. Migliorini, *Dal nome proprio al nome comune*, p. 314), si spieghi da un' identica contaminazione della voce antica francese *neuton*, *neton* con *nuite* « notte », motivata dalle credenze nelle imprese notturne dei *netones* (AGIItal., loc. cit.).

48. — abruzz. *leuma* « cantilena » < n e u m a.

La voce abruzzese (di Scanno) *leuma* « cantilena, verbositá » non corrisponde al greco *λάλημα*, come suggerisce il Finamore, ma, bensí, alla voce chiesastica latina medievale *neuma* « vocis modulatio » (Ducange), d'origine greca, da *νεῦμα* « cenno » e, perció, identica al termine musicale italiano *neuma* « ricapitolazione d'un canto alla fine di un'antifona, con una semplice varietá di suoni », « sorta di linea per accennar la pausa al cantante ». La voce abruzzese *leuma*

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

corrisponde esattamente alla voce *neuma* per via di una dissimilazione delle due nasali, di *n - m* in *l - m*, a quella guisa che l'ital. *alma* corrisponde al lat. a n i m a.

49. — pistoi. *scèno* « curioso, strano » < o b s c ē n u s.

La voce *scèno* della montagna pistoiese, raccolta dal Petrocchi nel suo *Nòvo Dizionàrio Italiano* con un significato di « curioso, strano », rappresenterá una fase seriore popolare della voce letteraria italiana e toscana *oscèno* (< o b s c ē n u s).

50. — piem. e canav. *obi* « oppio » < o p ŭ l u s.

Con le voci raccolte dal REW, al nr. 6078, s. o p ŭ l u s, s'accompagnino le voci: canav. e piem. *obi* « oppio, albero che serve a reggere le viti ».

51. — ital. *panciolle* (*stare a*, *in*) < **Panciolle*, nome locale (immaginario ?) toscano.

La voce avverbiale « pretta fiorentina » (Tommaseo), *panciolle*, che più comunemente si usa coi verbi *tenere*, *stare* o simili e colle particelle *a* (da Luca Martini, in *Rime burlesche*, 229: « Messer Giorgio ci tenne a panciolle Con tavole fornite da signori, Col vin da tener sempre il becco in molle ») e con la *in* (dal Lippi nel *Malmantile*, I, 82: « Ed allegro, a piè pari, ed in panciolle, Senza briga vivesse in pace, e in ozio ») e senza particella (da Alessandro Allegri, fiorentino del secolo XVI: « andar pel corso panciolle in carrozza ») « stare sdraiati a pancia all'aria, comodamente », isolata, anzi unica, ch'io sappia, nella sua formazione in *-olle*, spetta di certo alla serie numerosa dei frizzetti popolari toscani, quale il senese *essere stato a Asciano a pigliare il garbo* « esser un uomo fatto coll'ascia » (Petrocchi) o il fiorentino *dormire a Páncole* per « dormire su per le panche » e simili, raccolti da C. Frizzi in un suo *Dizionario dei frizzetti popolari fiorentini*

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

(Cittá di Castello, 1890), sull'esempio dei quali il Fr. dimostra come « la nostra lingua fa molte allusioni a propri nomi di luogo e di famiglia » (p. 67). Il Fr. non riporta il frizzetto *stare a, in panciolle*, sia perchè da tempo esso è penetrato nell'uso vivo della lingua nazionale con una sua propria fama letteraria che lo sottrae alla cerchia ristretta delle mura cittadine di Firenze, ove tuttora vivono, rivestiti d'un loro proprio carattere dialettale, i frizzetti raccolti dal Fr., sia perchè il Fr. non vi ha riconosciuta l'allusione scherzosa a una localitá toscana, di nome *Panciolle*, reale o immaginaria che fosse, come i nomi locali *Asciano* e *Páncole* dei due frizzetti su riferiti, foggiati, evidentemente per ischerzo, l'uno su *ascia*, l'altro su *panca*. Di fatti, ammesso che quel modo avverbiale sia un frizzetto e che contenga l'allusione a un nome di luogo *Panciolle*, l'obliterazione di tale allusione non è recente, se mai, ch'io sappia, tale nome ricorre in quella tale frase avverbiale trascritto con la iniziale maiuscola (come avviene per i due nomi di *Asciano* e di *Páncole*) che segnerebbe il più evidente indizio di una originaria allusione della voce *panciolle* a un identico nome locale toscano. Che tuttavia tale sia l'origine del modo avverbiale *panciolle* si può dedurre e dall'unicitá della sua formazione in *-olle* e dal raffronto colla serie numerosa dei caratteristici nomi di luogo toscani in *-olle*, quali: *Bracciolle*, *Cagiolle*, *Fabbiolle*, *Miciolle*, *Mignolle*, *Pagnolle*, *Serpiolle*, *Terzolle*, *Trescíolle* e simili, per cui vedi, ora, nel mio *Contributo toponomastico alla teoria della continuitá nel medioevo delle comunitá rurali romane e preromane*, ecc., a p. 149 sg. Nei secoli remoti dell'alto medioevo questi nomi locali in *-olle* (da -anulas) indicavano, attraverso la composizione del nome del fundus d'etá e formazione romana in -anus (Braccianus) col nuovo suffisso -ulas a valore di diminutivo (Bracciánulas), le nuove *terrulas* o *portiones* di un *fundus*, sorte dal frazionamento, fra eredi o nuovi acquirenti o ospiti barbari, dell'unitá anteriore di un *fundus* che, tuttavia, dell'antico conservava, alla base dei suoi nuovi identici derivati di forma diminutiva, il nome originario, come di esso fondo si continuava l'unitá economica agli effetti fiscali. Era, perciò, viva ancora nei secoli del medioevo la coscienza delle origini e del significato di « possesso particolare, porzione ereditaria o acquisita » incluso nella formazione di quei nomi locali toscani in *-olle*. A tale coscienza si legherebbe il senso della voce *panciolle* anche per il

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

raffronto che offrono altre frasi equivalenti di altre regioni italiane, quale la frase canavesana, di S. Giorgio, *star kuṅ le maṅ ęnt ęl pusés* « starsene colle mani sulla pancia », propriamente: « starsene con le mani nel possesso ».

52. — pistoj. *fermanenza* « permanenza ».

Un caso di contaminazione, notevole per la sua evidenza, si ha nella voce pistojese *fermanenza* « permanenza » (Petrocchi) che risulta da *fermare, -rsi* + *permanenza.*

53. — calabr. *percaccia* « beccaccia » < ital. ant. *percaccia* « procaccia ».

Richard Riegler, nel suo studio sugli *Italienische Vogelnamen*, pubblicato dall' « Archivum Romanicum », VI, a p. 168 deriva la voce calabrese *percaccia* « beccaccia » (G. Rohlfs, *Dizionario dialettale delle tre Calabrie*. Parte 1-a., vol. II, 132) da p e r d i x + *beccaccia*, poggiandosi sul caso analogo della contaminazione di p e r d i x + c o t u r n i x da cui risulta la voce italiana *pernice* (REW 6404). Il REW accoglie nella sua ultima edizione, al nr. 6404, s. p e r d i x, la voce calabrese *percaccia* secondo l'etimologia del Riegler, che non mi pare cogliere, tuttavia, nel vero, se vale il raffronto formale e semantico della voce calabrese *percaccia* colla voce spagnuola dialettale *percaza* « Heerschnepfe » di Álava (Baraibar, *Nombres vulgares de animales y de plantas usados en Álava*, p. 7), citata dal Riegler, e colle seguenti antiche voci dialettali italiane: lombardo antico *percaça* « procaccia » (Patecchio da Cremona e Uguccione da Lodi, in Monaci, *Crestomazia*, rispettivamente ai nrri 45 v. 169, 47 v. 56); astigiano antico *percácz* (AGIItal. XV, 425), corrispondente all' italiano antico *procaccio* e al francese *pourchas*; siciliano antico *percaza* « procaccia » (Cielo d'Alcamo, in Monaci, *Crestomazia*, nr. 46 v. 33), deverbali della voce italiana antica *percacciare* donde, con scambio di prefisso, forse dovuto all'influsso della voce *procurare*, la voce italiana antica *procazare* e l'antica e moderna *procacciare*; laz. (Amaseno) *prukaććà* « trafficare », *prukaććọlẹ* « traffichïno » (Vignoli), della stessa

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

origine che il francese antico e moderno *pourchasser*, derivato da una fase anteriore **percacher* voltasi poi a *pour-* sull'analogia di altre voci francesi che hanno effettuato tale scambio di prefisso (cf.: *pourfendre*, *pourpoint*, *poursuivre*, etc.). Quanto poi al valore semantico della voce *percaccia* « procaccia, procaccino », « chi porta lettere e commissioni da una terra all'altra », applicato alla *beccaccia*, oltre alla possibile influenza dell' uscita in *-caccia* dell'una e dell'altra voce, tale da favorire una loro contaminazione, il motivo determinante di tale sostituzione di *percaccia* a *beccaccia* o della loro contaminazione sará a ricercarsi nella diffusione del motivo, letterario o popolare che fosse, della *beccaccia* messaggero d'amore (Anglade, J., *Les troubadours et les bretons*, in « Revue des langues romanes », tome LXV, 1928, p. 205, nota 3).

54. — canav. *prüvìr* « prudere » < * p r ū d ī r e « prūrīre ».

Con il provenz. *pruzir*, catal. e portg. *pruir*, derivati nel REW, al nr. 6802, da * p r ū d ī r e « prūrīre », s'accompagni il canav. (Vistrorio) *prüvìr* « prudere » di cui la *-v-* inorganica sta ad estirpare lo iato dell'esito originario **prüìr*.

55. — canav. *a rę*, *a ręy*, piemont. *a ręs*, *a ręys* « ordinatamente, cosa per cosa, intieramente » < r e d s (german.).

Con la voce avverbiale provenzale *a re* « der Reihe nach », derivata nel REW, al nr. 7148, dalla base germanica r e d s, s'accompagnino le seguenti voci canavesane: (Locana) *a rę*, (Cuorgnè) *a ręy* «ordinatamente, cosa per cosa, intieramente, senza dispersione di alcunchè », usate di preferenza a completare il senso dei verbi che valgono « raccogliere ». A queste sarà da riunire l'altra equivalente, monferrina *arrè* « affatto, affatto » (Ferraro) che il REW, al nr. 672, considera, invece, come un derivato del verbo * a r r e d a r e. Alla stessa base germanica r e d s spettano ancora le due voci corrispondenti: piemontese comune *a reys* (che il Gamillscheg, *Romania Germanica*, II, p. 291, deriva dalla stessa base su indicata, ma data per gotica, mentre

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

il Levi nel suo *Dizionario etimologico del dialetto piemontese*, interpretando detta voce piemontese per « senza interruzione » e propriamente per « a radice » la deriva dalla voce piemontese *reys* « radice »), piemontese di Peveragno (Cuneo) *a rẹs* « affatto, affatto ; intieramente, di seguito » di cui tuttavia mi resta inspiegata la *-s* inorganica, a meno che sia da giustificare con una contaminazione della voce *a rẹy* con *rẹys* « radice », come se la frase valesse « sino alla radice ».

56. — canav. *riṅ* « filo d'una corrente d'acqua » < r ī n o s (gall.).

Con la voce *riṅ* « rio, torrentello » di Val Livigno e delle valli laterali del Bormino (Jud. BDR. III, 74 ; Longa) e con il valtellin. *rin* « gorello, rigagnolo, fiumicello » (Monti), franc. ant. *rin* « Fluss » (REW 7327, r ī n o s, gall.) va la voce canavesana *rin* « filo d'una corrente acquea », superstite nella frase in uso a Vistrorio *ẹl riṅ dla skina*, corrispondente all'altra piemontese e pur canavesana *ẹl fil dla skina* « il filo della schiena » o « spina dorsale ».

57. — Voci canavesane da r e q u ē t u s, esprimenti « al riparo dei venti » (« à l'abri ») e « nell'occhio del sole ».

Con la voce antica francese *recoi* « luogo nascosto », derivata nella prima edizione del REW dalla base latina r e q u ē t u s (REW¹ 7234), e con le altre voci dialettali francesi *ọ̃ rkwọ̃* (punto nr. 290 dell'ALF carta *à l'abri*), *a rẹ̆kwẹ̀k* (p. nr. 988), *a rẹ̆kwẹ̀t* (p. nr. 979), *ọ̃ rạ̀kẹ̆t* (p. nr. 973), *ạ̀ rẹ̆kyẹ̀* (p. nr. 967), che, assieme ai riflessi di q u ē - t u s sulla stessa carta, s'incontrano esclusivamente lungo la zona settentrionale e orientale della carta dell' ALF., s'accompagnino le seguenti voci canavesane: (Vistrorio e Lugnacco) *a l'arkuèy* « al riparo dei venti », letteralmente: « al (luogo) requieto » ; (Brosso) *a 'n arkuèy*, (Muriaglio) *'ntl' arkuèy* « id. », ma con valore locale, riferito, cioè, ad un determinato luogo di quei villaggi. Nella valle superiore dell'Orco, a parlata francoprovenzale, si ha: (Ceresole Reale e Noasca) *a l' arkày*, (Frassinetto) *al rakèy* e *aj rakè del sul* « nell'occhio del sole ». Nella parlata di Locana, in Val d'Orco, si ha: *a l'arkèr dẹl sul* (da

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

una fase anteriore *a l'arkè*, falsamente restaurata in *-èr*) e *a j'arkè del sul* (di cui la *-è* è stata intesa per un plurale femminile, pari all'uscita in *-è* delle voci in « -ate », suggerito dalla etimologia popolare che in *arkè* sentiva la voce « arcate », ossia le « tirate d'arco (del sole) », cfr. la voce « dardeggiare (del sole) ».

Queste ultime voci, di Val d'Orco, hanno seguito un processo semantico inverso a quello per cui dalla base aprīcus « sonnig » (REW 561) e da aprīcare « sonnig halten » si passa a quello di « vor Kälte oder Wind schützen » ed ancora a quello assoluto di « schützen » (REW 560) e ciò per l'incrocio dei due concetti (di apricus « solatio » e di requetus « al riparo dai venti e perciò dal freddo »), giustificato dal fatto che a ridosso di una rupe o di un gruppo di case si è tanto « al riparo dei venti » (« à l'abri ») quanto « nell'occhio del sole », per servirmi di una espressiva frase toscana rilevata dal lessicografo milanese Cherubini, nel suo Vocabolario milanese, s. v. *indritt*, dalle Lettere Scientifiche del Magalotti. Un' identica fusione dei due concetti di « a ridosso e, perciò, al riparo » e di « all'ardor del sole » si ha nella frase piemontese *a l'ardós del sul* di Moretta e Sommariva Perno « nell'occhio del sole », letteralmente: « al ridosso del sole », da raffrontarsi coll'altra frase piemontese equivalente *'ntl' ardù du su* « nell'ardore del sole » di Bene Vagienna. Per un'altra serie di voci, derivate da rubescere e da altre basi, col valore di « all'ardore del sole », vedi qui, più oltre, al nr. 59.

Le voci canavesane qui registrate estendono l'area dei riflessi di requētus (e quētus) col valore di aprīcus dal nord e dall'est della carta *à l'abri* dell'ALF alla zona canavesana del Piemonte e ne segnano l'ultimo confine. Difatti, nella valle piemontese della Stura di Val Grande, attigua a quella di Val d'Orco, si ha già a Forno Alpi Graie la voce *à l'abri* « al riparo dei venti » che designa il luogo a ridosso della rupe che difende dai venti freddi la parte più vecchia dell'abitato di Forno Alpi Graie. Tal voce si ricongiunge all'area dei riflessi di aprīcus col valore qui sopra dichiarato di requētus, estesa dal sud e dal sud est della carta *à l'abri* dell'ALF al centro sin verso il nord e il nord est di detta carta.

Le voci qui raccolte come riflessi della base latina requētus, valgono nel loro assieme a dimostrare infondato lo scrupolo del Meyer-Lübke, che nella sua terza edizione del REW annullava

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

l'articolo nr. 7234 relativo a r e q u ē t u s e ne riportava la voce antica francese *recoi* al nr. 6958, sotto la base q u ē t u s, spiegandola come un riflesso di q u ē t u s, foggiato in *re-* sull'analogia di voci quali *refui* e *retrait*.

58. — canav. *ramí* « strinato », *ramìr* « strinare ».

Vedi più oltre al nr. 59, s. *raví* « rovente », « strinato » ecc.

59. — canav. *raví* e *ẹrví* « rovente », « strinato », *ravír* e *arvír* « roventire », « strinare » < r u b ē s c e r e.

Con le voci: senese antico *rovire*, francese antico *rovir*, raccolte dal REW al nr. 7406, s. r u b ē s c e r e, s'accompagnino le voci canavesane *raví* e *ẹrví* (da **reví*, *roví*), identica per origine e significato al senese antico *rovito* « rovente » (Petrocchi), e *ravír* o *arvír* (da **revìr*, *rovìr*), identica anch'essa, allo stesso modo, col senese antico *rovire*. Vivono nelle seguenti frasi del parlare canavesano: (S. Giorgio) *al ravì dẹl sul*, (Villa Castelnuovo) *a l'ẹrví* « al (calore) rovente del sole »; (Vistrorio) *a l'arvír dẹl sul* « al roventire del sole ».

A tali frasi corrispondono semanticamente le seguenti: piemont. (Cornegliano d'Alba) *au rus du su*, letteralmente « al rosso del sole »; (Bene Vagienna) *'ntl' ardù du su* « nell'ardore del sole »; canav. (Muriaglio) *a l'ardènt dẹl sul* « al (calore) ardente del sole », (Parella) *'ntl' argöy dẹl sul* « nel rigoglio od orgoglio del sole », (Locana) *a l'argùṅ dẹl sul*, (Muriaglio, Gauna e Lugnacco) *a l'ẹrgùṅ dẹl sul* (ove la voce *argùṅ* qui sta in posizione sintattica per *-gunf*), quasi « al rigonfiamento del sole », cioè « nell'affocamento più vivo, nel rigurgito, nella piena dei raggi solari »; (Locana) *a l'arkèr dẹl sul* e *a y arkè dẹl sul*, (Frassinetto) *al rakèy dẹl sul* « al riparo dei venti freddi e nell'occhio del sole », per cui vedi qui più sopra, al nr. 57.

All'infuori di dette frasi, la voce *ravì* e *ravír* ha talora nel parlare canavesano il valore di « strinato », « strinare ».

Derivati ulteriori della voce canavesana *ravìr* « roventire », « strinare » sono la voce pur canavesana *ravatìr* « strinare », donde *ravatì* « strinato », e la voce pur canavesana, di Locana, *ramìr* « strinare »,

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

ramì « strinato » che risulterà dalla contaminazione di *ravir*, *ravì* « roventire », « rovente » colla voce canavesana *aràm* « rame », quasi esprimesse « rovente, del color del rame » o « rovente come il rame dei paiuoli arroventati dal fuoco ».

60. — piemont. *rizèla*, canav. *rayzèl* « omento » < r e t i s.

Con le voci: venez. *radezèlo* « omento » (Boerio), friul. *ra-*, *redefèle* « idem » (Pirona), raccolte dal REW al nr. 7255 s. r e t i s, s'accompagnino le seguenti: piemont. *rizèla* « omento » (Di Sant'Albino) e canav. (S. Giorgio) *rayzèl* « idem », sinonimi delle voci: piemont. (Murazzo, presso Fossano) *kuefa* e canav. (S. Giorgio) *fauda*, che, accanto ad un significato proprio di « velo con cui le donne usano coprirsi il capo in chiesa », hanno un significato figurato di « omento ».

61. — piem. *sarüs* « raccapriccio » < s u b l ū s t r i s.

Il Levi, nel suo *Dizionario etimologico del dialetto piemontese*, suppone la voce piemontese *sarüs* « raccapriccio » un derivato di *saré* « serrare », foggiato su *skrüs* « crepito, scricchiolio ». Tal voce non si può staccare, però, dalle seguenti voci: abruzz. *seluštre*, mesolc. *salustra*, bergell. *salüstar* « baleno », friul. *salustri* « chiarore passeggero, in cielo annuvolato », valtellin. *salustro* « paura » e con esse risalirá alla loro base stessa latina, a s u b l u s t r i s (REW 8378) attraverso una fase anteriore **salüst(e)r,→ —üs[tr]* con *-l-* > *-r-*, indice della provenienza della voce *sarüs* da una regione piemontese a parlata rotacizzante.

62. — triest. e friul., canav. e biell. ant. *straya* < s t r a g u l u m.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Sotto la base latina s t r a g u l u m « coperta da letto », al nr. 8284, il REW raccoglie le voci: triest. *strágolo* « Röteln », arcos. *estralho* « Bretterlage auf dem Karrenboden, wenn Steine befördert werden », sanabr. *estralu* « Wagenboden », cimr. *ystraill* « Strohmatte ».

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09 UTC)

Al plurale collettivo in -a del neutro s t r a g u l u m, sostantivato, dell'aggettivo s t r a g u l u s, -a, -u m (cfr.: « quidquid enim, ait Varr. 5 11. 35, insternebant (super culcitam) a sternendo stragulum appellabant ») risalgono le seguenti voci: triest. *straja* « paglione » (Kosowitz); friul. (Gorizia) *straja*, (Cormóns) *strae*, sinonimo di *stiernidure* « sternitura, paglia, strame, foglie secche od altro di cui si fa letto alle bestie nella stalla » (Il Nuovo Pirona); canav. (Albiano) *straya* « fienile al di sopra della *travá* occupata ora da carri e strumenti agricoli ecc. nel *ricetto* o quartiere rifugio della villa di Albiano », biell. ant. *straya* « fienile o solaio ». Cfr.: « Item statutum est quod nullus debeat ponere fenum paleas fraschas neque facere ramatas frascharum super *straiam* nec super solarium quod sit supra viam Platij, nisi solarium esset butumatum » (BSSS. XXXIV, III, *Gli Statuti originali di Biella del* 1245, p. 354, nr. 125). La voce canavesana e biellese antica *straya* avrá indicato in un primo tempo lo strame da far letto alle bestie, poi il luogo o pagliaio dov'esso veniva abbarcato.

63. — canav. *stùmbul* « pungolo » < * s t ŭ m ŭ l u s.

Vedi qui al nr. 1, s. * a c u l e o.

64. — piem. *salürí* « saporito » < piem. **savurí* + *sal.*

Con la voce canavesana *saurí* « saporito » va l'altra piemontese *salürí* « saporito » di Murazzo, presso Fossano, derivata da una fase anteriore **savurí* « saporito » contaminata con *sal* « sale, che dá sapore ai cibi ». La *ü* di *salürí* si spiega, come per la voce piemontese *Türín* « Torino », colla metafonesi della *u* di *savurí* « saporito » in *ü*, provocata dalla *-i* finale accentata.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

65. — canav. *sčanda* « quarto di un tronco, ecc. » < s c a n d ŭ l a.

Alle voci raccolte dal REW al nr. 7652, s. s c a n d ŭ l a, s'aggiunga la voce canavesana *sčanda* « quarto di un tronco o ramo segato

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

e spaccato per lungo in quarti per farne legna da ardere » che deriva da s c a n d u l a, attraverso una fase seriore *s c l a n d a di *s c a n d (u) l a.

66. — canav. *simna* « tartaro delle botti » < *s e d ī m ĭ n a.

A *s e d ī m ĭ n a, plurale di *s e d ī m e n (REW 7784), donde l'antica voce italiana *sedime* « sedimento », risale la voce canavesana, di S. Giorgio, *la simna* « il sedimento del tartaro nelle botti ».

67. — canav. *staza* « asse della greppia » < s t a d i u m.

Colle voci italiane *staggio* e *staggia* e affini, raccolte dal REW al nr. 8210, s. s t a d i u m, s'accompagni la voce canavesana, di Brosso, *staza* « asse traverso della greppia, con fori ad intervalli, ai quali si fissa la catena che tiene legate le vacche ».

68. — bergam. *skela* « campanaccia » < s k i l l a (got.).

Alla base della voce francese ant. *eschele* « squilla » (REW 7992 s k i l l a, got.) risale la voce bergamasca, di S. Michele, *skela* « campanaccia appesa al collo dei guida-greccia » (G. Rosa, *Dialetti, costumi e tradizioni nelle provincie di Bergamo e di Brescia*. Brescia, 1872, p. 111).

69. — canav. *sugüvẹr* « trangugiare », « sopportare, tollerare » < *s u b g l ū t ĕ r e.

A s u b g l ū t ī r e « trangugiare » (cfr.: Veget. 3 Veterin. 60: « Intestini vexatio his agnoscitur signis: prioribus pedibus transvaricat et dolore subglutit ») risale, attraverso una fase latina volgare *s u b g l ū t ĕ r e, la voce canavesana, di Vistrorio, *sugjüvẹr* « trangugiare » e, in significato figurato, « sopportare, tollerare ». Da *s u b g l ū t ĕ r e, attraverso la fase **soğüere*, si ebbe *soğüvẹr* con la *-v-* inserta a « estirpare lo iato ».

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

70. — piem. ant. * *solza* « solco acquaiuolo » < s u l c u s.

Alle voci istr. *solsa*, comel. *soƉi* e bellun. *solts*, ladin. *suts* « Grenze zweier Felder », riportate dal Meyer-Lübke al nr. 8442, sotto la base latina s u l c u s, e derivate da una forma di plurale, s'accompagni l'antica voce piemontese, di Biella, *solza* « solco acquaiuolo », trascritta nel latino medievale delle carte biellesi in *sulcia* e *sultia*. Cfr.: « quoddam pratum... et quamdam sultiam ad ducendum aquam per caput dicti prati... dictam sultiam... predicta sultia... dicte sultie ad aquandum dictum pratum » (BSSS. XXXIV, II, 24.1272), « predictam Insulam cum sulciis et ripis » (BSSS. XXXIV, II, 23.1269), « Jtem statutum est qui rupperit aliquam viam propter sulciam vel propter scrineam vel aliqua alia occasione » (BSSS. XXXIV, Statuti originali di Biella, dell'anno 1245, p. 369).

71. — roman. *suvà* « andare in fregola » e piem. ant. *souare trogiam* « coprire la scrofa (detto del verro) » < s u b a r e.

Alle voci: calabr. *suvare* « desiderare il verro (della scrofa) », logud. *suare* e *assuare* « essere in fregola, in calore, aver l'uzzolo. Dicesi delle bestie quando sono in amore », abruzz. *su(u)arsę*, *nzuvarsę* « divenire pregna (della scrofa) », raccolte dal REW al nr. 8349, sotto la base latina s u b a r e « essere in fregola », s'aggiungano le voci romanesche, di Amaseno, Castro dei Volsci e Veroli, *suvá* (e *-uá*) « andare in fregola (delle bestie, specialmente delle scrofe, e fig. delle donne). É rifless.: *sta skrofa s'a suvata* questa scrofa é stata coperta dal verro. Deverbale é *sova* (*i nzova* andare in fregola) » (Vignoli) e l'antica voce piemontese *souare*, passata a significato attivo, di « impregnare, rendere pregna la scrofa; accoppiarsi del verro con la scrofa ». Tal voce s'incontra nei « Capitula et statuta comunitatis Baennarum ab anno 1293 publicata notis et indicibus aucta a doctore Iosepho Assandria ex mandato Consilii eiusdem civitatis quae hodie Bene Vagienna nuncupatur » (Romae, MDCCCXCII), a p. LXI, nr. 261: «...porcharius... teneatur tenere unum verrum sufficientem ad *souandum trogias*... porcharius debeat habere tres denarios et unum panem pro qualibet trogia que *souata fuerit* per dictum verrum ».

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

72. — piem. *sü*, *asül* (*l'*) « scure » e *süròt*, *sirò̀t*, *asülò̀t* « piccola scure » < s ĕ c ū r i s.

Notevoli tracce della base latina s ĕ c ū r i s « scure », incluse nell'area poi invasa dai riflessi della base franconica h a p j a (AGlIt. XIV, 296; REW 4035): piemont. *apya* e *pyola* « scure », *apyò̀t* e *pyolèt* « piccola scure », sono le voci piemontesi *la sü* « la scure » di Cherasco, *süròt* « piccola scure » di Cherasco e Bene Vagienna, *sirò̀t* « id. » di Morozzo, da aggiungersi, in un col rumeno *secure*, ai riflessi neolatini: vegl. *sčor*, ital. *scure*, campid. *seguri*, engad. *sgür*, spagn. *segur*, portg. *segure*, raccolti dal REW al nr. 7775, sotto la base latina s ĕ c ū r i s.

Attilio Levi, nel suo *Dizion. etimol. piemont.*, a p. 250, dichiara la voce piemont. *sirò̀t* « accetta » come: « varietá, probabilmente monferrina, di *asülò̀t* con aferesi (dell'*a-*), *i* da *ü* (AGlIt. XVI, 531) e scambio delle liquide » e, a p. 29, dichiara la voce piemont. *asülò̀t* « accetta » come un « diminutivo di lat. a s c i o l a, piccola ascia (REW 698), cioè **asulò̀t*, il cui *u* dipoi si chiuse per influsso del precedente (reazione del derivato sulla base) ». — Il vocabolo « precedente » é *asül* « scure », che il Levi, *op. loc. cit.*, dichiara: « estratto dal seguente », cioé da *asülò̀t* « con *ü* per analogia di *bül*, *kül*, *mül* (« bure », « culo », « mulo ») ».

L'arbitrio é evidente. La voce piemont. *asül* non è un derivato di *asülò̀t*, ma, viceversa, questo è un derivato del primo, cioè di *asül*, che risale pur esso a s ĕ c ū r i s, come la voce piemont. *abü* « la bure » (REW 1409) e le sue due varianti *bü*, *bül*, risalgono, attraverso una fase anteriore *la bür*, alla base latina b ū r i s. Quanto alla *a-* di *asül* si riscontri ancora la voce piemont. *amèl* « miele » svoltasi da una fase anteriore *la mel* e, quanto alla *-l* di *asül*, sorta per falsa restaurazione al luogo della *-r* caduca, si riscontrino le voci piemontesi *sanbü* « sambuco » di Vistrorio e di Ribordone, nel Canavese, colle altre, pur canavesane, *sanbür* « id. » di Locana e di gran parte del Piemonte e *sanbül* « id. » di Bollengo. Casi simili di falsa restaurazione della *-l* sono pur nel Piemonte le voci *azíl* « aceto », *dil* « dito », *soldalás* accanto all'antica voce piemontese *soldal(e)* « soldato ».

Circa lo sviluppo fonetico di s ĕ c ū r i s in *se(g)ür(e)*, *seür*, *sür* e *sü* cfr. la voce francese *sur* da s ē c ū r u s.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

73. — novar. ant. *troga* e vercell. ant. *troa* « legno scavato, ecc. » < t r o g (longob.).

Con il lucc. *troga* « Backtrog » derivato nel REW, al nr. 8932, dal longobard. t r o g, s'accompagnino le seguenti voci: novar. ant. *troga* « tronco d'albero scavato o sistema d'assi volti a botte o a arco da sostenere l'impalcatura superiore di un ponticello su fossati » (cfr.: « et quilibet ad introitum sue terre teneatur facere et habere et tenere pontem super canteriis et trogam, ita quod aqua fossatorum sine aliquo obstaculo possit per fossatum decurrere » *Statuta communitatis Novariae anno MCCLXXVII lata collegit et notis auxit* Antonius Cerruti. Novara, Miglio, 1879, nr. CDXVIII, p. 193), vercell. ant. *troa* « legno scavato a conca » (cfr.: « quod ipsae mensurae debeant esse firmatae cum cathenis ad troam sive lignum super quo mensurabitur vinum » Dagli *Statuta Vercellarum*, citati dal Ceruti, editore degli *Statuta comunitatis Novariae* etc., p. 369, nota 517).

74. — genov. ant. *lo male de le tavelle* « sifilide ».

E. Ramondo, nel suo informatissimo studio sul neo-greco *ταβέλλαις* « mal francese », « varola, mal venereo, mal napoletano », derivato dal genov. ant. *lo male de le tavelle* « morbus gallicus », « lue sifilitica » (AGIIt. XIX, Sez. Goidanich, pp. 181—86), per spiegare tale espressione antica genovese postula per *tavella* un significato di « bolla o pustola ». Egli scrive: « Si può essere autorizzati a pensare che il passaggio di senso sia avvenuto direttamente da una, non documentata, antica forma genovese, equivalente al franc. ant. *tavelle* « tavoliere, gioco di scacchi o dama », ad una superficie cutanea ricoperta di pustole, per via dell'aspetto screziato, che ànno in comune; cfr. al riguardo l'ital. *viso di grattugia*, cioè bucherellato dal vaiolo. E si può pensare che solo più tardi la voce *tavella* sia stata usata per indicare la singola manifestazione cutanea. Queste supposizioni sono poi avvalorate dal fatto che nel francese odierno si ha il verbo *taveler* « tacheter, comme les couleurs d'un échiquier ». — La spiegazione della voce *tavelle* nella frase genovese *lo male de le tavelle* può anche essere diversa da quella proposta dal Ramondo e, se non così legata

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

alla diagnosi medicale, più aderente, tuttavia, alla realtá della storia. È noto come le città medievali emanassero rigorosi provvedimenti intesi a isolare le persone infette da malattie contagiose e come a queste fosse imposto anche l'uso di particolari distintivi (abiti speciali, segni portatili o sovrapposti sugli abiti) per evitare ogni pericolo di contatto fra contagiosi e cittadini o passanti: v. U. Robert, *Les signes d'infamie au moyen âge. Juifs, sarrasins, hérétiques, lepreux, cagots et filles publiques*. Paris, 1891.

Fra altro il Robert accenna all'obbligo imposto ai lebbrosi di far avvertire ai passanti la loro presenza col suono di *cliquettes* o nacchere, dette, ad es., a Castres, *tabastells* o nacchere tamburello, raffigurate nella prima e sesta figura dell'opera citata del Robert. Ne riporto l'« ordonnance » dei consoli di Castres dell'anno 1345 che durava ancora in vigore l'anno 1561: « Que negus malaute de malautia ni autre que venga aqui per estar ne auze intrar dins la dicha vila, si donx que porte per senhal un drap blanc al cot et *las tabastells* el cabas, en la forme que fan a Tholosa, ni auze, can seran dins la vila, tocar ni mazancerar neguna causa victual, sots pena de corre la vila. ...Qu'aucun malade de ladite maladrerie, ni de ceux qui viennent pour y rester, n'ose entrer dans la ville, s'il ne porte un drap blanc au cou, les *cliquettes* et le cabas, comme a Toulose. ...Qu'aucun des adres qui seront dans la ville n'ose toucher ni manier aucune espèce de vivres, sous peine de courir par la ville » (Robert, *op. cit.*, p.149—50).

É sfuggito, peró, al Robert un cenno prezioso di Vincent de Beauvais (1200—1264) alle « cliquettes », imposte a tal genere d'infermi, riportato dal Ducange, s. t a b u l a: « ante cuius curiam cum *tabellas* more talium infirmorum tangeret », ove la voce *tabellae* dal Ducange viene definita: « tabelle leprosorum quas illi quatiunt, ne ab aliquo tangantur ». Qui le « cliquettes » o « tabastells » hanno il nome dalle *tabelle* o « assicelle » di cui erano fatte tali nacchere tamburello e tal voce *tabelle* degli scritti latini curialeschi medievali riproduce la voce volgare provenzale *tavela* « nacchera » identica, di significato, all'antica voce francese *tavele* e, di forma pure, alla voce italiana *tabella*, propria a designare quella sorta di crepitacolo, fatto di due o più assicelle o tabelle con un martello di legno imperniato, che i ragazzi suonano nelle vie per la settimana santa » (REW 8509 t a b e l l a). Un altro accenno, altrettanto esplicito, all'uso delle

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

tabelle, imposto ai luetici, s'incontra in L. Cibrario, *Della economia politica del medio evo* (Torino, 1854), a p. 344: « Secondo la costuma d'Hainault e d'altre provincie, la terra dove il leproso era nato era tenuta di sovvenirlo nei suoi bisogni, di alzargli un casolare su quattro pali, e di dargli un letto, una tavola, una schiavina di grosso panno, una bisaccia, una *tabella*. Alla sua morte tutto era consegnato alle fiamme... In alcune cittá, come a Parigi, era permesso ai leprosi di star alle porte della cittá purché non traesse vento. In altri luoghi si concedea per privilegio a qualche leproso di entrar nel recinto delle mura ; ma dovea, semprechè gli s'accostassero genti disavvedute, scotere la *tabella* (« crécelle ») che portava affine di far fede di sua presenza ».

La frase antica genovese *lo male de le tavelle*, se, come pare, si deve spiegare da quest'uso particolare della voce *tavelle*, venuta, forse, alla parlata genovese, di Francia, varrebbe come « male delle nacchere »; designerebbe, cioè, una malattia segnalata altrui dall'uso del portare le nacchere e del farle crepitare in presenza dei passanti onde evitare a questi il pericolo del contagio. In tal caso, la frase *lo male de le tavelle* non conterrebbe una indicazione precisa dei segni cutanei della sifilide, ma soltanto un'allusione a quella sorta di malattie che si manifestavano come la lebbra e contro il contagio delle quali l'igiene pubblica medievale impiegava identici mezzi di difesa.

75. — canav. *trapyorár* « trapelare » < * t r a n s p l o r a r e.

Al vionn. *trapđorà* « far trapelare » (REW 6606 p l o r a r e) s'aggiunga la voce canavesana (di Vistrorio) *trapyorár* usata a indicare il « trapelare della luce dell'alba nelle stanze attraverso gli scuri appena socchiusi » e « trapelare dell'acqua da strato a strato ». Le due voci: vionn. *trapđorà* e canav. *trapyorár* mi paiono risalire entrambe a una base latina * t r a n s p l o r a r e, affine a e x p l o r a r e.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

76. — canav. *tračúr* « imbottatoio » < t r a c t o r i u s.

Alla base t r a č t o r i u s risale la voce canavesana (di S. Giorgio) *tračúr* « imbottatoio di legno, munito di una lunga doccia, pure

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

di legno, che serve a travasare il mosto dal mastello nelle botti » e, per estensione di significato, « ingordo ».

77. — pugl. ant. *tractoria a vino* « sorta di botte da trasporto » < t r a c t o r i u s.

Alla base t r a c t o r i u s risale ancora l'antica voce pugliese *tractoria a vino* (cfr.: « Et licentiam abeat ipse fratri meo vel eius heredes aperire ostium sub ipsa camara de ipse scali vetere ut possamus mittere et excutere buttes et tractoria absque impedimento de ipsa nostra sortione » Codice Diplomatico Barense, IV, nr. 34, anno 1048; « et duas arcas de nuce, duas tractorias a vino quarum unam habet dominus Lucas sacerdos sancti Nicolai » VI, nr. 26, a. 1211; « una casa orreata de intus predicta civitate (di Curato) et tres peciolis de vineis, et tres tractorie de lignamine » IX, Parte 1a., nr. 13, a. 1098) che forse si potrá interpretare per « sorta di botte da trasporto ».

78. — canav. *tračòra* « barbatella » < t r a c t o r i u s.

Alle voci: venez., padov., mantov. *tratora*, pav. *tratoura* « magliuolo » (REW 8826 t r a c t o r i u s) s'aggiungano le seguenti: parm. *tratora* « propaggine, mergo. Ramo della pianta, piegato, coricato e coperto di terra acciocchè anch'egli per se stesso divenga pianta » (Malaspina) e canav. (S. Giorgio) *tračòra*, d'identico significato: « barbatella, tralcio di vite interrato per farne propaggine », voce ora disusata nel parlare dei giovani, ma tuttavia superstite in frasi, ove, peró, essa acquista un valore figurato. Si dice, ad es., di chi per grave malattia minacci di morire: *l'un paŭ ka na fáyẹn na tračòra* « ho paura (temo) che ne facciano una barbatella ».

79. — canav. *brüva* e *burüva* « pustoletta » < v e r r ū c a.

A v e r r u c a (REW 9241) rimando ora la voce canavesana *brüva* e *burüva* « pustoletta », altrove (in « Ceneri e Faville », DR. V, 450) da me dichiarata da b ŭ r r a.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

80. — com. ant. *versata* « certa misura di terreno » < v e r s a r e.

Con il provenzale *versada* « ein Flächenmass » derivato nel REW, al nr. 9242, da v e r s a r e, s'accompagni la voce comasca, trascritta latinamente negli atti notarili locali in *versata*, ove significa una certa misura di terreno, forse lo stesso che « aratura », secondo il Monti, nel suo *Vocabolario dei dialetti della cittá e diocesi di Como*, s. v.

81. — Continuatori dialettali italiani della voce latina v e r s u r a.

Dalla base latina v e r s u r a « volta » (< v e r t e r e « vertere terram aratro »), che erroneamente segna di asterisco, il REW deriva il solo riflesso romanzo: sicil. *virsura* « primo solco ». Dei suoi due significati: « quel volger che fa l'aratro in ripigliando un nuovo solco » e « il luogo dove si fa questo rivolgimento » (Mortillaro) il REW accoglie soltanto il primo ed alterato da una espressione gravemente impropria. Con un proprio originario significato, identico al secondo della voce siciliana e corrispondente a quello latino di v e r s u r a « locus ad quem cum quis pervenerit, revertitur. Sic in agricultura v e r s u r a vocatur, ubi sulcus unus desinit, alterque incipit, a boum conversione » (Forcellini) risalgono a v e r s u r a, attraverso una loro seriore estensione di significato, oltre che la su riferita voce siciliana, le seguenti voci dialettali italiane: calabr. (Molochio) *versura* « dove il solco finisce e ripiegandosi comincia l'altro » (Alessio, in « L'Italia Dialettale », X, p. 158—159); barese *verzure* « zone coltivate » (Maranelli, *La Murgia dei Trulli*, in « Scritti di geografia e di storia della geografia in onore di G. Dalla Vedova », Firenze, 1908), novar. ant. *versura* « contrada, tratto di campagna » (cfr.: « in loco et fundo Cavalja iacet in *uersura* Contra Cavaljano » BSSS. LXXVIII, 164.1030, Cavaglio; « in loco et fundo Fara et in eius territorio et iacet in *uersura* qui dicitur Contra Moregnano » (BSSS. LXXVIII, 51.955, Fara Novarese), valses. ant. *versura* « idem » (cfr.: « Legavit et ordinavit pro Deo et pro anima sua, post eius decessum, confrarie Sancti Spiritus de Crevola sestarium unum sichalis omni anno, semper dum ipsa confraria durabit, supra unam peciam terre campi iacentem in *verssuram* Crevole ubi dicitur ad Maxenta, cui coheret

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

a mane via comunalis, a meridie... a sero...» BSSS. CXXIV, *Carte Valsesiane*, 76.1322, Crevola ; « Iohannes Pasinus filius quondam Mileti Passi de Crevola tales divisiones particulares et asignationes fecit et asignavit filiis suis, in presenti... Item peciam unam terre canepalli iacentem in *versura* Crevole ubi dicitur in fundo Arevalorum cui coheret a mane terra confrarie. Item dedit et asignavit dicto Milano peciam unam terre campi iacentem in dicta *versura* que fuit Ubertini de Planis, cui coheret a meridie Milanus ...Item dedit et consignavit dicto Milano peciam unam terre campi iacentem in dicta *versura* que fuit Ubertini de Planis, cui coheret a meridie Milanus... Item dedit et consignavit dicto Milano peciam unam terre campi iacentem in dicta *versura* cui coheret a mane et a meridie Miletus de Lagata de Varalo, a sero via comunis, a monte Comolus eius frater pro parte que ei consignata fuit. Item dedit et consignavit dicto Milano unam peciam terre campi iacentem in dicta *versura* ubi dicitur Navem cui coheret a monte uxor suprascripti Comoli, a meridie via, a sero heredes Bezoni de Varalo, a meridie Iohannes Laxagotus. Item dedit et consignavit dicto Milano peciam unam terre campi iacentem in dicta *versura* ubi dicitur Bischocha, molendinis, cui coheret a meridie Iordanus de Mera. Item dedit et consignavit dicto Milano petiam unam terre gabii iacentem in dicto territorio Crevole ubi dicitur intus Boletum... Item aliam peciam terre campi iacentem in *versura* Crevole ubi dicitur ad nuces, cui coheret... Item aliam peciam terre campi iacentem inibi in *versura* ubi dicitur ad Fosacium cui coheret... Item aliam peciam terre canepalis iacentem in dicta *versura* ubi dicitur intus Danerialos cui coheret... Item dedit et consignavit dicto Guilielmo peciam unam terre campi iacentem in dicta *versura* ubi dicitur intus Canevales, cui coheret... Item aliam peciam terre campi iacentem in dicta *versura* ubi dicitur in Boveletum cui coheret... Item dedit et consignavit dicto Guillelmo peciam unam terre prati iacentem ubi dicitur intus *versuram* Paroni cum uno teragno et cum arbore castanearum super se habente... Item peciam unam terre campi iacentem in territorio Crevole ubi dicitur in Cavenalla, cui coheret a sero Testali a Campori. Item peciam unam terre iacentem in dicta *versura* de prato cui coheret... Item peciam unam terre campi, cum via et iure faciendi topiam supra viam, iacentem in dicta *versura* ubi dicitur

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

apud vallem pontis cui coheret... Item peciam unam terre campi iacentem in dicta *versura* apud stradam, cui coheret... Item peciam unam terre campi iacentem in dicta *versura* ubi dicitur ad Fosatum, cui coheret... Item peciam unam terre iacentem in dicta *versura* ubi dicitur ad Rosiam cui coheret a mane rialem comunis, a meridie ...Item peciam unam terre iacentem in dicta *versura* ubi dicitur croxeram cui coheret... Item peciam unam terre campi iacentem in dicta *versura* ubi dicitur ad crucem Ripe alte cui coheret... Item peciam unam terre campi iacentem in dicta *versura* ad Quarem cui coheret... Item peciam unam terre campi iacentem in dicta *versura* ubi dicitur ad Goreas cui coheret... Item peciam unam terre gabi iacentem in dicta *versura* ubi dicitur in Boleto cui coheret... Item peciam unam terre sediminis et domus iacentem in villa Crevole ubi dicitur ad domum Pasini... Item medietatem unius pecie terre gabi iacentis in fondo *versura* Crevole ante Scopeletum » BSSS. CXXIV, 90. 1343, Crevola; « unius pecie terre campi iacentis in territorio Crevole in loco ubi dicitur ad *versuram* de prato cui toti coheret » BSSS. CXXIV, 102.1360, Crevola; « pecia una terre campi arabilis iacenti in territorio et *versure* Crebule ubi dicitur in Boleto » BSSS. CXXIV, 120.1390, Crevola), valses. *verzura* « luogo piantumato di ortaglie o campi coltivati a pianticelle verdi, come canapa, patate e simili » (Tonetti), in cui dalla definizione stessa data dal Tonetti, nel suo *Dizionario del dialetto valsesiano*, si dimostra una recente contaminazione dell'antica voce valsesiana *versura* « contrada, tratto di campagna coltivata a campi e arata » colla voce italiana *verzura* « piante verdi in genere ».

82. — canav. *vyeràr* « porre a essiccare, a stagionare foglie e bucce di rape, ecc. » < v ĕ t u s, - ĕ r i s.

Ai derivati verbali di v ĕ t u s, - ĕ r i s (REW 9292) s'aggiunga, col canav. *anverjàr* « invecchiare, stagionare » raccolto dal Nigra, in AGIIt. XV, 127, l'altro pur canavesano (di Locana) *vyeràr* « porre a essiccare, propriamente a invecchiare, stagionare, sulle *rẹme* o pertiche degli essiccatoi, legumi, steli, bucce e foglie di rape (le *ravicias* o *rauxales* degli antichi Statuti canavesani), da servirsene poi nell'inverno come cibo, nella minestra ».

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

83. — Voci dialettali italiane per « vinciglio » e « vinciglia ».

Con le voci raccolte dal REW al nr. 9339, s. * v ĭ n c ī l i a s'accompagnino le seguenti: bergam. (Val Gandino) *incèi* « fascine di rami fogliuti che si ripongono a seccare e che l'inverno servono di pascolo alle capre e alle pecore » (Tiraboschi), bologn. ant. *vincillia* e *vinciglium* « vinciglio » (L. Frati, *Spoglio di voci usate negli Statuti del comune di Bologna degli anni* 1250 *al* 1267), bologn. moderno *vinzei* « ramuscelli con foglie verdi per lo più di quercia, che servono di cibo alle pecore nell'inverno » (Ferrari), parm. *vinzli* « vinciglio, fascio di frondi di quercia che servono poi nell'inverno per cibo del bestiame » (Malaspina), romagn. *vinzéja* « vermena, sottile e giovane ramoscello d'albero » (Mattioli), canav. (Brosso) *vanṣél'a* « fastella di frasche » e (S. Giorgio) *vansèy* « fastella di sarmenti ».

84. — latino mediev. *visare* « avere una visione, sognare ».

Di un'antica maggiore estensione del latino volgare * v i s a r e « sognare » è traccia il lat. *visare* « avere una visione » del *Chronicon Farfense*, ed. Balzani, II, 228, da aggiungersi perciò alle voci rum. *visá* e logud. *bizare* (REW 9383 v i s u m).

85. — agnon. *visel'a* « piante giovani di querce ecc. » < * v i s c ī l e.

Con le voci, quale calabr. *višiyyu* « querciolo », riportate dal REW al nr. 9374, s. * v i s c ī l e, s'accompagnino le voci di Agnone (Campobasso) *visciglie*, *visceglia* « piante giovani di querce, cerri, faggi ecc. » (Cremonese).

86. — canav. *vólvo* « volvolo ».

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Col termine piemontese medicale *volvero* « volvolo, volvulo ; altr. passione iliaca. Nome dato a quegli atroci dolori colici, i quali fanno dire ai malati, che aggruppansi o laceransi gl'intestini, per cui d'ordinario ne segue il vomito o rigetto degli escrementi per bocca » (Di

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09

Santalbino) si raffronti la voce popolare canavesana, di S. Giorgio, *vólvo* (mort del) «(morto del male del miserere o del) volvolo», la quale sta per una fase anteriore **vólvol.*

87. — canav. ant. *varare* «verificare» < w a r ō n (francon.).

Con le voci franc. *garer*, provenz. *garar* «aufmerken», «schützen», derivate dal francon. w a r ō n «aufmerken», «beachten» (REW 9508) s'accompagni l'antica voce canavesana (Ivrea) *varare* «verificare (le misure e i pesi)». Cf.: «Item teneatur potestas vel consules facere tamen varare omnes starios vini et grani istius civitatis sive eminas grani ad eminam Petri de Mercato et starios vini ad sextarium Conradi Alamani» (BSSS. V, 157, 1237, Ivrea).

88. — canav. ant. *viardone* «indennitá» < *w i d a r l ō n (germ.).

Con le voci prov. *guierdó*, *gazardó*, franc. *gueredon*, ital. *guiderdone*, derivate dal german. * w i d a r l o n «ricompensa» (REW 9529), s'accompagni l'antica voce canavesana (Ivrea) *viardone* «indennitá». Cf.: «Item de comunis et debitis faciam dari denarios iii pro libra si instrumentum inde fuerit cum dampnis et expensis et creditor pecierit sine sacramento et cum sacramento denarios iiii pro libra pro viardonis et expensis retento in eo arbitrio salario iudicis» (BSSS. V, 157, 1237, Ivrea).

GIANDOMENICO SERRA

BCU Cluj / Central University Library Cluj

BDD-A14887 © 1936-1938 Editura Institutului de Arte Grafice „Ardealul"
Provided by Diacronia.ro & www.dacoromanica.ro for IP 216.73.217.31 (2026-11-27 06:05:09